

FOREIGN AFFAIRS 成都外事 OF CHENGDU

东盟成都“集合”
打造友好合作
“升级版”



ASEAN-Chengdu
**Gathered
Together To
Upgrade**
Friendly Collaboration

2014年第5期
总第27期

EVENTS

卷首语



历届东盟友好组织大会盛况



这一次，成都站在了中国与东盟各国开展民间友好交往的最前沿。首次召开的“升级版”中国-东盟民间友好大会“情定”成都，是对近年来成都积极拓展与东盟国家友好合作的充分肯定。成都也借承办大会之机，搭建起多边高层次友好交流平台，反过来进一步加深成都与东盟之间全方位多领域的友好交流与务实合作。无论对于东盟，还是世界而言，越来越开放的成都，将吸引更多社会力量参与国际民间友好交流，共同推动发展建设。这样的成都，既有力量，更有温度。

《成都外事》
2014年11月

目录 CONTENTS

主办：成都市人民政府外事办公室
主任编委：卢胜
编委：钟来招 吕天一 胡刚 李利 闫树生
责任编辑：张妍玮 雷鸣
设计：曹晓丽 闻立勇
采编制作：镜湖文化传播 中嘉设计印务

单位：成都市人民政府外事办公室
地址：成都市锦城大道366号
邮编：610041
电话：86-28-61888470
传真：86-28-61888471
网址：<http://www.cdfao.gov.cn>

资讯

03 外事风采

纵深

07 封面故事 东盟成都“集合”打造友好合作“升级版”

风采

18 国际活动 成都—中东欧：被蓉欧快铁改变的地图
全球美食席卷“美食之都”
领事官员“玩转”创意成都
2014都江堰国际论坛研讨会

28 友城交往 成都迎来第一座新西兰友城
免费公交牵线 成都塔林结好
成都牵手黄金海岸共创“黄金”未来
成都—丹麦：打开全方位合作大门

39 外媒聚焦 成都魅力难挡·外国媒体点赞

43 友好往来 摩尔多瓦国家馆成都“开张”
泰国公务员“取经”成都
成都—毛里求斯首度文化“对话”

49 外事服务 一张APEC商旅卡 成都企业走遍16国

53 区县外事 搭建学校沟通平台，促进教育交流发展

VIEW

黄新初陪同会见来川出席第十五届西博会的法国代表团

10月24日，四川省委常委、成都市委书记黄新初陪同四川省委书记、省人大常委会主任王东明会见了法国政府代表团团长、外交与国际发展部外贸旅游与海外法国人事务国务秘书马蒂亚斯·费科尔一行，法国前总理、参议院军队、国防和外交委员会主席让-皮埃

尔·拉法兰一行，以及法国地方政府代表团团长、阿基坦大区主席卢塞，法国香槟阿登大区主席让-保罗·巴希，南方比利牛斯大区主席马丁·马尔维一行。

作为两国庆祝建交50周年系列活动中的重要内容，法国担任本届西博会的主宾国，派出了包括政府、地区和企业在内的多支规模庞大的代表团参会。

葛红林会见韩中文化中心院长卢载宪

10月15日，成都市委副书记、市长葛红林在蓉会见了韩中文化中心院长卢载宪。

葛红林简要介绍了成都经济社会的发展状况和成都与韩国交流

情况，表达了进一步推动两地交流与合作的愿望。

卢载宪表示，自己与成都非常有缘分，多次访蓉的经历也使他成都的印象极为深刻。卢载宪特别提出希望在成都举办一次中韩文化论坛，以深入推动两地文化领域实质性交流。

于伟会见英中贸易协会主席沙逊勋爵

10月25日，成都市人大常委会主任于伟会见了英中贸易协会主席沙逊勋爵，双方就如何加深成都与英国的多领域合作进行了深入交流。

于伟首先祝贺由英中贸易协会主办的英国精品购物节（成都站）活动精彩开幕，并祝愿合并壮大后的英国商务中心运营顺利。

于伟表示，希望英中贸易协会协助提升成都作为中国西部中心城市在英国的知名度，指导和支持更多英国企业来蓉投资发展，同时也为成都企业走进英国提供更多政策和信息服务。

沙逊勋爵表示，英国是成都可靠的贸易合作伙伴。英中贸易协会将继续发挥桥梁作用，为推进中英双边经贸务实合作做出积极贡献。



朱志宏会见波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基

10月23日，成都市委常委、常务副市长朱志宏会见了来蓉考察的波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基。

朱志宏说，当前成都正在实施“全域开放”战略，大力推进开放型区域中心和国际化城市建设，国际化水平不断提升，当前罗兹

省、市与四川省、成都市及都江堰市多层次友好合作模式已初步形成。下一步，双方将依托蓉欧快铁互设经贸机构，进一步推动成都与波兰的全面合作。

塔德乌什·霍米茨基对成都经济社会发展的巨大进步表示祝贺，表示将进一步加强双方在各领域的深度合作。

李建出席韩国驻成都总领事馆国庆招待会

9月23日，韩国驻成都总领事馆举行2014韩国国庆节招待会。韩国驻成都总领事安成国在招待会上致辞。成都市人大常委会副主任李建出席招待会。

近年来，成都与韩国关系稳步发展，在经贸、人文、会展等领

域开展了一系列富有成效的交流与合作。成都与韩国大邱、金泉等城市关系也逐渐进入成熟、健康、稳定发展的轨道，合作正处于最广泛、最活跃、最富有成果的时期。韩国三星电子、现代汽车、SK集团、乐天集团、LG电子等一大批著名企业纷纷来蓉兴业并不断增加投资，双方在长期合作中已形成互利双赢的良好局面。

苟正礼会见捷克工贸部副部长弗拉迪米尔·巴尔特

10月21日，成都市副市长苟正礼在蓉会见了捷克工贸部副部长弗拉迪米尔·巴尔特，就拓展成都与捷克的全方位合作深入交换意见。

苟正礼介绍了成都市优势产业发展情况，希望加大与捷克在通用航空、汽车生产、装备制造、电子信息领域合作力度，共同研发

制造高质量的公务机、轻型飞机，并将经贸领域合作延伸至文化、旅游等领域，争取早日开通成都至布拉格直飞航线。

巴尔特十分赞同上述建议，并介绍了捷克在通用航空领域拥有的专家、技术优势。他表示，捷方非常支持开通成都-布拉格直航，这将会极大地促进两地经贸和旅游交往。

门生出席德国驻成都总领事馆统一日招待会

10月9日，德国驻成都总领事馆举行德国统一日招待会，德国驻成都总领事安介儒在招待会上致辞。成都市市长助理、市政府秘书长门生，市政府副秘书长袁旭出席招待会。

今年是德国驻成都总领事馆开馆十周年。自2004年12月德国在成都开设总领事馆以来，成都与德国交流成果显著，相继与德国柏

林市结为友好合作关系城市，与波恩市结为友好城市，开通了成都直飞德国法兰克福航线（西部地区唯一直飞德国的航线）。7月，德国总理默克尔成功访蓉，开启了成都与德国交流新篇章。据统计，今年，成都与德国进出口总额达到15.06亿美元；在蓉投资德企53家，到位资金11.25亿美元；与德国有直接经贸往来的本土企业超过1000家。

Huang Xinchu Accompanies the Meeting with French Delegation, Attending the 15th Western China International Fair (WCIF) in Sichuan

On 24th October, Huang Xinchu, Member of Standing Committee of CPC Sichuan Provincial Committee and Party Secretary of CPC Chengdu Committee accompanied Wang Dongming' s (Party Secretary of CPC Sichuan Provincial Committee and Chairman of Sichuan Provincial People' s Congress) meetings with heads of French Government Delegation Attending 15th WCIF Matthias Fekl(Secretary of State for Foreign Affairs, International Trade and Tourism Development and

Overseas French Affairs),Jean-Pierre Raffarin (Former French Prime Minister and President of the Senate Commission for Army, National Defense and Diplomacy), Head of French Local Government Alain Rousset (President of Aquitaine Region), Jean-Paul Bachy (President of Champagne-Ardenne Region)and Martin Malvy(President of Midi-Pyrénées Region).

The 15th WCIF is one of the series commemorative activities of celebrating 50 years' anniversary of China-France diplomatic ties establishment. As the guest country of honor, France sent a huge delegation of government, regions and enterprises to participate in the 15th WCIF.

Ge Honglin Meets with President of Korea-China Culture Center Roh Jaeheon

On 15th October, Ge Honglin, Deputy Secretary of CPC Chengdu Committee and Mayor of Chengdu, met with Roh Jaeheon, President of Korea-China Culture Center.

Mayor Ge briefed Chengdu' s economic and social development

condition and Chengdu-R.O.K exchange and expressed the will to further promote Chengdu-R.O.K exchanges and cooperation.

As mentioned by Roh Jaeheon, he is destined to have visited Chengdu for numerous times. Chengdu Municipality has left him with deep impressions on his mind. He specially proposed to host China-Korea Culture Forum in Chengdu to fuel in-depth substantive cultural exchanges between the two sides.

Yu Wei Meets with Lord Sassoon, Chairman of CBBC

On 25th October, Yu Wei, Chairman of the Standing Committee of Chengdu Municipal People' s Congress met with Lord Sassoon, Chairman of China-Britain Business Council (CBBC). The two sides had in-depth exchanges on deepening Chengdu-UK multi-fielded cooperation.

Yu Wei extended warm congratulations on the opening of the Great British Brands Festival (Chengdu) hosted by CBBC and wished the

annexed and expanded British Business Center smooth operation. It is hoped that CBBC will help to raise the city profile of Chengdu Municipality in UK, encourage more British enterprises to invest and seek development opportunities in Chengdu by providing guidance and provide more policy and information services for enterprises of Chengdu to settle in UK.

Lord Sassoon said that UK is a reliable trading cooperative partner of Chengdu Municipality. CBBC will continue to serve as go-between and make positive contributions to boost China-UK economic and trade pragmatic cooperation.



Zhu Zhihong Meets with Polish Ambassador to China Tadeusz Chomicki

On 23rd October, Zhu Zhihong, Member of the Standing Committee CPC Chengdu Committee and Vice Executive Mayor of Chengdu met with Polish Ambassador to China Tadeusz Chomicki, who visited Chengdu to have investigation.

As mentioned by Zhu, Chengdu Municipality is implementing complete openness strategy and vigorously pushing forward the building of international metropolis with increasing internationalization level. At

present, multi-layered friendly cooperative mode among Lodz Province and Sichuan Province and Lodz City, Chengdu Municipality and Dujiangyan City has taken shape. Following, by relying on "Chengdu-Europe Express Rail", the two sides will establish economic and trade offices on each other's side to further promote Chengdu-Poland all-round cooperation.

Tadeusz Chomicki extended warm congratulations on the remarkable progress made by Chengdu in economic and social construction and expressed his will to further enhance all-fielded in-depth cooperation between the two sides.

Li Jian Attends National Day Reception Hosted by R.O.K Consulate General in Chengdu

On 23rd September, R.O.K Consulate General in Chengdu hosted National Day Reception. Counsel General Ahn Sung-kook attended the reception and delivered a speech. Li Jian, Vice Chairman of the Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress attended the reception.

Chengdu-R.O.K relations enjoys steady growth over recent years: the

two sides have conducted series of fruitful exchanges and cooperation in economic and trade, culture and convention and exhibition etc. Chengdu-Gimcheon and Chengdu-Daegu relations have entered a trajectory of mature, healthy and steady development, reaping the most extensive, vibrant and fruitful outcomes in city-to-city cooperation. A large number of R.O.K famous enterprises such as Samsung Electronics, Hyundai, SK Group and LG Electronics have settled in Chengdu with ever-increasing investment. Long-term Chengdu-R.O.K cooperation has generated a fine situation of mutual benefit win-win result.

Gou Zhengli Meets with Vladimir Börtl, Czech Vice Minister for Industry and Trade

On 21st October, Vice Mayor of Chengdu Gou Zhengli met with Vladimir Börtl, Czech Vice Minister for Industry and Trade. The two sides had in-depth exchanges on expanding Chengdu-Czech all round cooperation.

Gou briefed the development conditions of the advantageous industries of Chengdu Municipality and hoped to enhance cooperation with Czech in general aviation, auto production, equipment manufacturing and

electronic information etc. It is hoped that the two sides would make joint efforts in developing R&D in manufacturing corporate aircraft and light air plane, spreading cooperation to culture and tourism and striving for opening Chengdu-Prague direct air route soon.

Börtl was in all favor of the above proposals and suggestions and briefed Czech's unique expert and technical advantages in general aviation. As mentioned by Börtl, Czech supports the opening of Chengdu-Prague direct air route, which will greatly boost economic and trade and tourism exchanges between the two sides.

Men Sheng Attends German Reunification Day Reception Hosted by German Consulate General in Chengdu

On 9th October, German Consulate General in Chengdu hosted German Reunification Day Reception. Counsel General Gerold Amelung attended the reception and delivered a speech. Men Sheng, Assistant Mayor of Chengdu and Secretary General of Chengdu Municipal Government, and Yuan Xu, Deputy Secretary General of Chengdu Municipal Government attended the reception.

The year 2014 marks 10 years' anniversary of the opening of German Consulate General in Chengdu. Since the establishment of German

Consulate General in Chengdu in December 2004, Chengdu-Germany exchanges have reaped fruitful outcomes: Chengdu has established friendly cooperative ties with Berlin and sister city relations with Bonn. Chengdu-Frankfurt direct air route has been opened (the first direct air route between western China and Germany). German Chancellor Angela Merkel paid a visit to Chengdu Municipality in July 2014, ushering a new chapter for Chengdu-Germany exchanges. According to the statistics, Chengdu-Germany import and export volume hit 1.506 billion USD in 2014. The number of invested German enterprises in Chengdu is 53 with actualized capital 1.125 billion USD and there have been more than 1000 local enterprises with direct economic and trade links with Germany.



全体代表合影

东盟成都“集合” 打造友好合作“升级版”

本届大会首次从中国—东盟民间友好组织大会升级为中国—东盟民间友好大会，在出席人员规模、出席人员规模和大会内容设置等方面都将比以往进一步提升。成都一直积极与东盟进行友好交流与务实合作，在经贸合作、城市交流等多方面取得了显著成果，这是大会落地成都的重要原因。

【文/黎笑】



参会代表准备入场



马来西亚前总理巴达维接受媒体采访



大会现场



参会代表观看“魅力东盟·走进中国”文化之旅图片展

作为中国与东盟国家开展民间交往的重要平台，由中国人民对外友好协会、中国东盟协会、成都市人民政府主办，成都市人民政府外事办公室、成都市人民对外友好协会承办的第九届中国—东盟民间友好大会于9月18日至19日在成都举行，全国政协副主席马飏，中国东盟协会会长顾秀莲，中国劳动学会会长华福周，全国友协、中国东盟协会副会长冯佐库，市政协主席唐川平，中国社会科学院学部委员、国际研究学部主任张蕴岭，中国东盟中心秘书长马明强，中越友协副会长、原驻越南大使齐建国，中缅友协副会长耿志远，中国国际广播电台副台长夏吉宣，成都市委常委、常务副市长朱志宏，四川省人民对外友好协会会长罗玉彬，成都市人大常委会副主任李建和马来西亚前总理敦·阿卜杜拉·巴达维，东盟前秘书长素林·比素万，泰国前副总理、泰中友协会长功·塔帕朗西等东盟国家前政要出席，东盟各国的国际组织和友好组织负责人在内的300位外方嘉宾应邀与会。

大会原名为中国—东盟民间友好组织大会，每年一届，已先后在中国、文莱、印尼、马来西亚、新加坡、泰国、越南、菲律宾轮流举行。这是大会首次从中国—东盟民间友好组织大会升级为中

国—东盟民间友好大会，在出席人员规模、出席人员规模和大会内容设置等方面都比以往大幅提升。

本届大会以“中国—东盟关系：面向未来的新思考”为主题，中外嘉宾围绕“中国—东盟关系前瞻”、“中国—东盟合作路径与方式创新”等议题展开深入交流，举行了中国—东盟关系高层论坛、中国—东盟旅游论坛、中国—东盟媒体论坛、中国—东盟劳动与就业论坛等活动，并组织了两场配套活动——“2014成都（秋季）·泰国风情周”和“魅力东盟·走进中国”文化之旅图片展，论坛闭幕时发表《成都宣言》，呼吁中国与东盟各国人民为建设更紧密的中国—东盟命运共同体而共同努力。

国际盛会“升级版”首选成都

中国—东盟民间友好大会，原名为中国—东盟民间友好组织大会，是由中国人民对外友好协会、中国东盟协会与东盟十国民间友好组织于2006年共同发起举办，旨在通过建立民间交流平台，增进中国与东盟民间互信，推动双方开展务实合作。大会每年一届，已先后在中国、文莱、印尼、马来西亚、新加坡、泰国、越

南、菲律宾轮流举行，为推动中国与东盟国家关系发展作出了积极贡献。

去年，正值中国—东盟建立战略伙伴关系十周年之际，中国—东盟关系未来发展的“2+7合作框架”正式提出。这其中包括商签“中国—东盟国家睦邻友好合作条约”、启动中国—东盟自贸区升级版谈判、设立亚洲基础设施投资银行、建设21世纪海上丝绸之路等重大倡议。为顺应中国东盟关系发展的新形势，为双方友好关系健康发展提供更有力的民间支撑，去年在菲律宾举行的第八届中国—东盟民间友好组织大会上，各国友好组织一致同意从2014年起，将大会升级为中国—东盟民间友好大会，共同打造中国东盟民间友好合作的“升级版”。

何谓“升级版”？与以往大会相比较，本次大会在出席人员规模、出席人员规模和大会内容设置三个方面都有所提升。大会立足于中国与东盟的民间友好关系，与东盟国家民间组织和友好人士进行坦诚深入的交流。

为何“升级版”首选成都？“成都是熊猫故乡，是一座极具中国特色的城市。‘升级版’第一次会议在这里举行，能传递出更具中国特色的友好声音。”中国人民对外友好协会亚非部副主任孙学庆表

示，成都一直积极与东盟进行友好交流与务实合作，在经贸项目、城市交流等多方面取得了显著成果，这是大会落地成都的重要原因。

事实上，成都为争取盛会落地一直在做积极的努力。近年来，成都积极拓展与东盟国家的友好合作。在看好与东盟国家合作对人民友好的促进作用，以及与东盟国家在经贸方面具有互补性的基础上，市政府外办、市对外友协主动出击，争取全国友协支持，去年成功获得举办权。成都借承办中国—东盟民间友好大会之机，搭建起多边高层次友好交流平台，必将加深成都与东盟之间全方位多领域的友好交流与务实合作。越来越开放的成都，将吸引更多国内外社会力量参与到中国—东盟民间友好交流中来，共同推动发展建设。

与东盟务实合作喜结硕果

在市政府外办、市对外友协的积极推动下，近年来，成都与东盟国家开展了形式多样的交流往来，奠定了坚实的合作基础，最具代表性的交流成果，就是东盟重要成员泰国、新加坡和菲律宾先后获批在成都设立领事机构。

新川创新科技园作为中国西部省市与

新加坡合作的首个大型项目，按照“产城一体”的总体规划理念，打造产业、人文、生态高度融合的高科技产业发展集聚区，目前实质性洽谈项目30余个，涉及电子信息、生物制药、金融等多个领域。

泰国也与成都进行了一系列经济产业、文化教育等领域的交流合作。每年举办的泰国风情周获得蓉城市民热捧；成都大学和清迈大学共同在蓉开设泰语言文化中心，并分别在清迈和成都开展了丰富多彩的文化教育推广活动；2013年泰国驻成都总领事馆共办理赴泰签证27.5万人次，赴泰旅游人数增长迅猛。

在友城建设上，成都与印度尼西亚棉兰市于2002年缔结友城关系。2013年5月，全国友协批准成都市与泰国清迈府缔结友好城市关系，结好以来双方在教育、文化等领域交流持续发展。崇州市还与马来西亚古晋市缔结了友城关系。双方在经贸、农业、文化、教育、旅游及青年交流等多方面将深入开展合作，在实现互惠互利的基础上建立长期的友好城市关系。

截至目前，成都已开通了至新加坡，泰国曼谷、清迈、普吉，马来西亚吉隆坡、槟城，印度尼西亚巴厘岛，越南胡志明市等东盟国家城市的直航航线。成都与东盟经贸合作愈加密切，越来越多的成

都企业将贸易“走出去”的目光投向了东盟。2013年，32家成都企业在东盟投资1.79亿美元，涉及矿产开发、餐饮服务、加工贸易、产品研发、公共服务等领域。2014年上半年，成都与东南亚国家进出口总额达44.85亿美元，占全市进出口总额16.71%，呈现良好发展态势。

各国“点赞”成都国际形象

本届大会为成都向东盟各国展示独特魅力和国际形象提供了绝佳的舞台。会议结束后，主办方组织参会嘉宾前往都江堰水利工程、成都大熊猫繁育研究基地、都江堰繁育野放研究中心、宽窄巷子等地进行参观游览，进一步感受“成都味”，向东盟来宾们传递成都特色，展示成都的国际化城市形象。

“这是我第五次来成都，每次来都对这座城市的发展规模叹为观止，在我的印象中，它就是一座‘中国内陆的大都会’。”东盟前秘书长素林·比素万表示，成都、四川的资源很多元化，特别在农业、生态、旅游等方面，这对于东盟投资很有吸引力；在文化软实力方面，成都的川菜文化也独具魅力，尤其火锅，在很多东盟国家都非常受欢迎。“丰富的历



1 全国政协副主席马飏致辞
2 成都市政协主席唐川平致辞
3 成都市委常委，常务副市长朱志宏主持大会
4 马来西亚前总理巴达维致辞
5 东盟前秘书长素林·比素万致辞
6 柬埔寨前副总理，柬中友协会长功·塔帕朗西致辞
7 柬中友协会会长，宪法理事会主席艾桑奥致辞
8 马来西亚前旅游部长黄燕燕致辞

史、文化遗产以及优越的地理位置，使得成都能够促成这次东盟-中国之间的友好合作。对于东盟而言，成都是打开中国西部合作大门的窗口，在中国与东盟合作中越来越具有重要的战略地位，成都与东盟未来会有非常好的合作前景。”

泰国前副总理，泰中友协会长功·塔帕朗西这样表示泰国人民对大熊猫的爱恋，他说，“亲爱的成都，请告诉‘林平’（从清迈会四川的熊猫），我们很想她！”

老挝中国友协会副会长、老挝教育部副部长李杜·波宝在参观了成都之后，对成都的城市建设非常钦佩，不断地邀请成都政府和企业前往老挝“传经”，还开始谋划未来双方在高等教育方面的合作，“希望与成都的合作不仅是在经贸方面，而是全方位的。”“这座城市优美的风光、宽阔的马路、整洁而毫无污染的环境都给我留下了深刻印象，希望进一步探讨成都与菲律宾奎松市缔结友好城市关系的可行性。”菲律宾-中国了解协会会长乔西·巴德维诺表示。

马来西亚前旅游部部长黄燕燕表示，期待成都与马来西亚更多的合作，共同创造繁荣和谐的未来。

印尼-中国友好协会副会长苏德拉加特对成都城市建设和高速的发展特别感叹，表示有很多值得印尼借鉴的地方，印尼也很期待双方能在未来交流城市建设经验。并祝愿印尼和成都共同发展，增强东盟-中国友好关系。

盘活外事资源搭建顶级平台

“通过创新外事服务，进一步增强外事工作服务企业的针对性和有效性，为成都国际化发展搭建平台已经是我们工作的重中之重。”市政府外办相关负责人表示，积极申请承办中国-东盟大会正是创新外事服务的具体体现。

中国-东盟中心秘书长马明强对此次大会给出了很高的评价，他将此次大会视为一个加深双方了解交流的平台。“此次大会的举办，是希望进一步实现中国与东盟的友好交流合作，发挥民间力量，为和平凝聚共识，为友好营造气氛，为合作巩固民意，为发展提振信心。”在他看来务实合作是最终的目标，但平台是前提条件，“只有先将平台搭好，让双方能够实现直接交流，在交流中实现互信，合作自

然就是水到渠成的事情。”

全国友协、中国东盟协会副会长冯佐库对成都成功举办此次大会也给出了积极的评价。“这次参会的友好组织的代表们，在当地都有一定的影响力，此次大会结束后，他们一定会将自己在成都的所见所闻告诉身边的人，成都的美誉度将进一步提升。”冯佐库表示，此次大会是历届参会人数最多、级别最高的一次，在一定程度上说明了东盟对成都的兴趣，来自东盟各个城市的代表与成都建立直接的联系，将进一步增强成都的枢纽地位。

显然，大会的成功举办仅仅是一个开始。接下来，市政府外办将继续盘活外事资源和领事资源，利用外国领馆、驻外机构、国际友城、领事保护和APEC商务旅行卡等资源助推成都国际化进程，为成都进一步开放打开更大的空间，让更多国际航线在成都开通，积极争取更多的官方机构落户成都。

大会结束后，东盟秘书处副秘书长穆赫坦博士专门发来信函，讲述他对此次大会的感受，并对成都市表达感谢之意。译文如下：

成都：一座热情友好 富有魅力 令人难忘的城市

东盟秘书处副秘书长穆赫坦博士

川菜凭借其火辣和独特的香料而闻名于世，因此“四川”一词我早已耳熟。四川美食久负盛名，我常通过媒体，包括杂志和生动的电视节目，得知有关四川的消息。尽管我特别爱吃辣，但是我从不知道四川在哪，也从未设想过有一天我会亲临此地。

因此，在接到中国-东盟协会会长顾秀莲女士邀请，前来成都参加第九届中国-东盟民间友好大会之际，我十分高兴。之后，中国驻东盟大使杨秀萍女士告知我，成都是中国最活跃、最具生气的城市，我更是激动不已。

我最担心的是我的行程安排问题。在此次大会举办的同一周，我要参加在老挝首都万象举办的东盟议会首脑会议以及在缅甸内比都举行的东盟部长级会议。幸运的是，同我一起参会的东盟秘书处社区事务总监李健雄先生与中国人民对外友好协会的刘琼女士协调之后，为我们的行程安排妥当，我得以准时参加所有会议。

让我更开心的是我可以携夫人米塔·达玛雅维·穆赫坦共同出席此次大会，这是她第一次来中国。我的妻子米塔9月18日生日，根据大会安排，这天晚上会有一场高雅而生动的开幕式暨欢迎晚宴，这真是最好的生日礼物。

9月18日的开幕式暨欢迎晚宴让大家深刻地感受到了主办方的热情好客。各位嘉宾不仅能与老友重叙友谊，而且可以结识新朋友，使得该晚的高雅晚宴更富意义。丰盛的晚餐，包括几道令人愉悦的辣菜确实让人体验到了川菜作为最有名菜系的荣耀。总之，此次盛会充分表明成都已有能力举办吸引外方贵宾的国际级会议。

此次大会安排很出色。祝贺中国人民对外友好协会、中国-东盟10国民间友好组织、成都市以及其他支持单位，成功地通过此次会议提升到新高度。东亚地区高层领导的出席无疑给中国-东盟战略合作伙伴关系提供了深刻而重要的想法。大会的更值得赞扬，因为这让更多人得以参与中国-东盟民间友好大会。

在中国-东盟民间友好措施的创新议题的专家访谈环节，我发表了讲话，传递了拓宽合作，深化友谊的信息。“拓宽原则”可应用到以下三方面：1. 拓宽地理范围，让中国-东盟的交流不再局限于首都和大城市；2. 拓宽东盟与中间之间的海陆空联系，加大信息技术和社交媒体的运用，让中国-东盟友谊更具活力；3. 拓宽友好大会的参与度，使中国-东盟民间友好大会更具包容性。我衷心希望我的观点对中国-东盟关系的未来发展有帮助。

大会午餐和闭幕交流晚宴完美无瑕，此次会议圆满成功。最重要的是我们有新朋友的热情陪伴，他们分享了有关成都的有趣想法：从美味的泡菜谈到中国浓香烈酒，令我惊讶的是中国8个最著名品牌中的5个就产自四川。我还了解到成都在IT技术和汽车制造业的实力，了解到成都在机器人产业的发展方向。成都，简而言之，令人印象深刻！

成都的熊猫让此次访问无法忘怀。我参观了两个熊猫中心，中心的设施、资源，尤其是成都市政府和人民对熊猫的挚爱让我印象深刻。对我而言，这不仅是花钱为这些可爱动物造庇护所。据我观察，熊猫保护项目得以实施最深层的原因在于人民对其纯粹的爱与关怀。我敬佩成都人民为此做出的努力，坚信这些可爱的熊猫将永远得到同样可爱的成都人民全心全意的悉心照顾。





Attending the Meeting

ASEAN-Chengdu Gathered Together To Upgrade Friendly Collaboration

The China ASEAN Conference on Non-governmental Friendship, upgrading from China ASEAN Organization Conference on Non-governmental Friendship for the first time, (has) attracted representatives of higher level and larger scale with its agenda being better organized. Chengdu, staying committed to developing practical cooperation with ASEAN, has made outstanding achievements in economic, trade and inter-urban exchanges, which is why the conference was located in Chengdu.

[Text / Li Xiao]

The 9th China ASEAN Conference on Non-governmental Friendship, an important platform of exchanges between China and ASEAN countries, sponsored by Chinese Association of Friendship with Foreign Countries, China ASEAN Association, Chengdu Municipal People's Government, and organized by Chengdu Foreign Affairs Office and Chengdu Association of Friendship with Foreign Countries, was convened in Chengdu from September 18-19. Over 300 representatives including Mr. Ma Biao, vice chairman of CPPCC, Miss Gu Xiulian, chairman of China ASEAN Association, Mr. Hua Fuzhou, chairman of Chinese Labor Society, Mr. Feng Zuoku, vice chairman of Chinese Association of Friendship with Foreign Countries and China ASEAN Association, Mr. Tang Chuanping, president of CPPCC Chengdu, Mr. Zhang Yunlin, member

of Chinese Academy of Social Science and director of its international research division, Mr. Ma Mingqiang, secretary general of China ASEAN Center, Mr. Qi Jianguo, vice chairman of China Vietnam Friendship Association and former Chinese ambassador to Vietnam, Mr. Geng Zhiyuan, vice chairman of China Myanmar Friendship Association, Mr. Xia Jixuan, vice president of China Radio International, Mr. Zhu Zhihong, deputy executive mayor and member of standing committee of CPC Chengdu Committee, Mr. Luo Yubin, chairman of Sichuan Provincial Association of Friendship with Foreign Countries, Mr. Li Jian, vice chairman of standing committee of Chengdu People's Congress, H.E. Tun Abdullah Ahmad Badawi, former Malaysia Prime Minister, H.E. Dr. Surin Pitsuwan, former secretary general of ASEAN, Mr. Korn Dabbarans, former vice

prime minister of Thailand and chairman of Thailand China Association of Friendship and other important high officials from ASEAN and other friendship association were invited to join in this great event.

The conference, which previously known as the China ASEAN Organization Conference on Non-governmental Friendship, was held once every year and used to be convened in China, Brunei, Indonesia, Malaysia, Singapore, Thailand, Vietnam and Philippine by turns. China ASEAN Conference on Non-governmental Friendship, upgrading from China ASEAN Organization Conference on Non-governmental Friendship for the first time, has attracted representatives of higher level and larger scale with its agenda being better organized.

The conference, with the theme of "China-ASEAN Relations: New Thought toward the Future", has gathered guests from both home and abroad to exchange ideas in terms of prospects of China ASEAN relationship and innovating the way China ASEAN cooperates. Other sub-events have also be launched including China ASEAN Relations High-level Forum, China ASEAN Tourism Forum, China ASEAN Media Forum, China ASEAN Labor and Employment Forum, 2014 Chengdu (Autumn) Thai Festival, and "Charming ASEAN-Walk into China" (a photo exhibition themed with cultural trip). At the closing ceremony, Chengdu Declaration was announced to call for people from China and ASEAN to work together for a closer China ASEAN community of fate.

An upgraded international event's first choice: Chengdu

The China ASEAN Conference on Non-governmental Friendship, which is originally the China ASEAN Organization Conference on Non-governmental Friendship, was initiated by Chinese Association of Friendship with Foreign Countries, China ASEAN Association and non-governmental organization of friendship between China and 10 ASEAN countries in 2006. It aims at enhancing mutual trust

between peoples and practical cooperation between (two) sides. The conference was held once every year and used to be convened in China, Brunei, Indonesia, Malaysia, Singapore, Thailand, Vietnam and Philippine by turns, making great contribution to closer ties between China and ASEAN nations.

Last year marked the 10th anniversary since China and ASEAN established strategic partnership and it is also in last year that the 2+7 cooperation framework for future China ASEAN relations was raised officially. Under the 2+7 cooperation framework, there are major initiatives including Cooperation Treaty for China ASEAN Friendship, refreshed negotiation on China ASEAN Free Trade Zone, Asia Infrastructure Investment Bank and 21st Century Maritime Silk Road. In order to meet the needs of and offer nongovernmental support for future China ASEAN interaction, friendship institutes between all member states agreed by consensus at the 8th China ASEAN Conference on Non-governmental Friendship in Philippine to upgrade the original conference into China ASEAN Conference on Non-governmental Friendship.

What's special about this upgraded version? Compared with the previous meetings, the 9th conference has attracted participating

representatives of higher level and larger scale with its agenda being better organized. All delegates had in-depth and candid exchanges with their counterparts at the meeting.

Why Chengdu was chosen for this great event?" Celebrated globally as the home to giant pandas, Chengdu is a very unique city in China. The reason why we choose Chengdu to host the first upgraded conference is because we hope to spread a(n) voice that can represent China, its uniqueness and its friendship." Mr. Sun Xueqing, deputy director general of Asia Africa division of Chinese Association of Friendship with Foreign Countries indicated that, Chengdu, staying committed to developing practical cooperation with ASEAN, has made outstanding achievements in economic, trade and inter-urban exchanges, which is why the conference was located in Chengdu.

In fact, Chengdu has been working very hard to win (for) the hosting right of the conference. The recent years have witnessed friendly cooperation between Chengdu and ASEAN countries. As the cooperation between Chengdu and ASEAN countries will be beneficial to people-to-people friendship and the two sides are complementary in economics and trade, Chengdu Foreign Affairs Office, together with Chengdu Association of



China ASEAN Relations High-level Forum

Friendship with Foreign Countries (has) won (for) the hosting right last year with support from Chinese Association of Friendship with Foreign Countries. By taking the conference as an opportunity, Chengdu aims to create a platform for high-level exchanges and deepen practical collaborations in an all round manner. Chengdu, a city increasingly open to the outside world, will attract more wisdom from home and abroad to promote common development by joining in China-ASEAN engagement.

Pragmatic cooperation with ASEAN produces rich fruits

Helped by Chengdu Foreign Affairs Office and Chengdu Association of Friendship with Foreign Countries, Chengdu has launched fruitful exchanges and interactions with ASEAN nations in recent years, laying a solid foundation for future ties. The most typical result is that several important ASEAN member states including Thailand, Singapore and Philippine have been approved to set up consular presence in Chengdu.

Singapore Sichuan Science Technology Park, as the first big cooperation program between western China and Singapore, is built according to the concept of integrated growth of industries, culture, ecology and urban. Currently, there are over 30 programs of cooperation

under discussion covering electronic information, bio-pharmacy and finance.

Thailand and Chengdu also had dynamic exchanges in economy, culture and education. The Thai Festival, held once each year, is warmly welcomed by Chengdu citizens. Chengdu University has worked with Chiang Mai to set up a Thai language cultural center with fruitful cultural and education programs being held in each cities. In 2013, Thailand Consulate General in Chengdu as approved 275,000 visas to Thailand from Chengdu, a dramatic increase.

Chengdu and Medan (has) concluded sister cities relationship in 2002. In May,2013, the Chinese Association of Friendship with Foreign Countries (has) approved Chengdu and Chiang Mai to establish sister cities relationship. Since becoming sister cities, the two sides have maintained sustainable exchanges in education and culture. Chongzhou, a county level city under Chengdu administration, also established sister cities relationship with Kuching in the south of Malaysia on the basis of mutual benefit and had extensive cooperation in economy, trade, agriculture, culture, education, tourism and youth.

Already Chengdu has opened direct air routes to Singapore, Bangkok in Thailand, Chiang Mai, Phuket, Kuala Lumpur in Malaysia, Penang, Bali of Indonesia, Ho Chi Minh city of Vietnam and

other cities of ASEAN nations. As Chengdu and ASEAN have closer trade exchanges, more local Chengdu enterprises are now looking to ASEAN as a route to going global. In 2013,32 Chengdu local enterprises made a total of \$179 million investment in ASEAN covering mineral development, catering, processing trade, product R&D and public services. In the first half of 2014 ,the trade volume of Chengdu and southeast Asia nations reached \$4.485 billion, accounting for 16.71% of the total trade volume of Chengdu, signaling a dynamic momentum.

ASEAN national all praised Chengdu as an internationalized city

This conference is a perfect platform to demonstrate the uniqueness and internationalized image of Chengdu to ASEAN nations. After the formal meeting, the organizers also arranged field visits for ASEAN guests to Du Jiangyan Irrigation System, Chengdu Breeding and Research Base of Giant Pandas, Dujiangyan Wild Center for Pandas and Wide & Narrow Alley to enjoy the uniqueness and charm of Chengdu.

“This is the 5th visit I have paid to Chengdu, and each time I was deeply impressed by the achievement of Chengdu has made in economic and social development. In my opinion, Chengdu is a big international city in inland China.” Former secretary general of ASEAN H.E.Dr.Surin Pitsuwan noted that, Sichuan and especially Chengdu enjoys diverse resources in agriculture, ecology and tourism, which appeals much to ASEAN nations. Chengdu also possesses strong soft power with special Sichuan cuisine culture such as hot pot, which is very popular among ASEAN nations. “Rich history, cultural heritage and favorable geographical location equips Chengdu with perfect condition to work with ASEAN. For ASEAN, Chengdu is the gateway for western China and enjoys crucial strategic position for China ASEAN relation as well as bright prospect of cooperation with ASEAN.”



China ASEAN Tourism Forum



China ASEAN Media Forum



China ASEAN Labor and Employment Forum

Mr.Korn Dabbarans, former Prime Minister of Thailand and chairman for Thailand China Association of Friendship expressed Thai people’ s love for pandas by saying that: “Dear Chengdu, please tell Lin Ping(panda travelling from Chiang Mail back to Chengdu) that we madly miss her!”

LYTOU BOUAPAO, vice chairman of Laos China Association of Friendship and vice minister of education department admired the advanced city construction of Chengdu after visiting Chengdu. He, who presented many invitations (time and time again) to Chengdu’ s government and business to visit Laos to share with Lao people, Chengdu’ s best practices and stories, also started to plan for future cooperation in higher education. “We hope our interaction with Chengdu is not confined in economy and trade but in all fields. “The beautiful landscape, wide streets, clean and unpolluted environment has deeply impressed us. We expect to discuss the possibility of establishing sister cities between Chengdu and Quezon city of Philippine,” said the chairman of Philippine China Association of Understanding. Miss Huang Yanyan, former tourism minister of Malaysia, indicated that she really expected to work with Chengdu to create a future with shared prosperity.

The Vice chairman of Indonesia China Association of Friendship, who was hugely impressed by the rapid development and advanced city construction, (told) said

that Chengdu has a lot more to offer to Indonesia and Indonesia also looks forward to sharing with Chengdu their best practices in city development. He wished for common development of Indonesia and Chengdu and closer ties between China and ASEAN.

Make full use of resources developed in foreign affairs to create top level platform

“Creating a platform for internationalization by making use of resources developed in foreign affairs and making our job more targeted and effective is now a top priority of our job” An official from Chengdu Foreign Affairs Office said that, it is an innovative move to apply to host the conference.

Mr. Ma Mingqiang, secretary general of China ASEAN Center spoke highly of this conference as a wonderful platform to deepen mutual exchanges. “The purpose we hold this conference is to deepen friendly interaction between China and ASEAN and build confidence for future development.” In his eyes, the final goal of this conference is to deliver practical cooperation, but the conference is the pre-requisite. “Only with platform being set up, can the two sides (could) have direct exchanges and mutual trust during exchanges. With sound exchanges, cooperation is natural.” Mr. Feng Zuoku, vice chairman of Chinese Association of Friendship with Foreign

Countries and China ASEAN Association, also highly praised this conference. “Some of the participating representatives are quite influential locally, (who would) which will help raise the reputation of Chengdu by just sharing what they’ ve experienced this time in Chengdu after the meeting.” Mr. Feng Zuoku revealed that, the 9th China ASEAN Conference on Non-governmental Friendship is the highest level meeting with most participating delegates, which showcased ASEAN’ s interest in Chengdu. Representatives from cities of ASEAN nations, if developing direct links with Chengdu, will surely uplift the status of Chengdu.

Obviously, the success of the meeting is just a beginning. Next, Chengdu Foreign Affairs Office will continue to make use of resources of foreign affairs including connections with consular presence, foreign representative offices, Chinese offices overseas, international cities, consular protection and APEC Business Travel Card to propel Chengdu’ s internationalization, broaden its room for international cooperation, enable more international air routes to be opened and more official organizations to locate in Chengdu. After the conference, Dr Atp Mochtan, deputy secretary general of ASEAN Secretariat sent a special letter to share his views about the meeting and also expressed his gratitude to Chengdu. His original text is as follows:

**Chengdu:
Impressive, Caring, and Loveable City
Impressions on 9th Conference of ASEAN-China People-to-People Friendship**

**AKP Mochtan, PhD
Deputy Secretary-General of ASEAN**

By virtue of its fiery, uniquely blend spices that have made Sichuan cuisines famous all over the world, the name “Sichuan” has been registered in my mind for some time. Thanks to the fame of the Sichuan dishes, I encountered quite frequent information about Sichuan through public media, both magazines and most vividly through some television programs over the years. A firm spicy-food-lover as I may be, however, I have no clue where is Sichuan located; nor I ever had the imagination that one day I would visit the place in person.

It was therefore with a great delight that received an invitation from Mdm. Goo Xiulian, President of ASEAN-China Association, to attend the 9th Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship to be held in Chengdu. I was even more excited when Mrs. Yang Xiuping, China’s Ambassador to ASEAN, convinced me that I should go there since Chengdu is one of the most exciting, vibrant places in China.

My biggest concern was arranging my travel and meeting schedules. During the same week, I am slotted to attend an ASEAN Heads of Parliaments meeting in Vientiane, Lao PDR, and an ASEAN Ministerial meeting in Nay Pyi Taw, Myanmar. It would be a very complicated trip connecting these places. Fortunately, my Director for Community Affairs, Mr. Danny Lee, who travelled together with me for the Conference, with the able coordination by Ms. Gloria Liu Lu of the Beijing Office of the Chinese People’s Association for Friendship with Foreign Office, managed to work out the perfect itinerary that would bring me to attend all these meetings in time!

I was doubly happy that I may also bring along my wife, Mrs. Mita Damayanti Mochtan, since it would be her first trip to China. The best part of it, my wife Mita was to have her birthday on 18 September – the opening day of the event, with an elegant and lively banquet scheduled in the evening.

I concluded my program in Vientiane smoothly on 17 September afternoon and made it in good time to catch our flight to Kunming and thereafter onward connection to Chengdu. Little did I know that a typhoon was brewing in the skies of China and created havoc to flight’s paths and schedules in and out of China, including my flights. The plane that was supposed to bring me to Kunming from Vientiane was not in sight and I was only able to board and flew after 3 hours of the supposed time of departure.

I was disheartened with the long delay since we would surely miss our connecting flight from Kunming to Chengdu. Miracle did happen, however! Our connecting flight was still waiting there, since it was also delayed. Danny Lee and I managed to board despite the late arrival, and in fact we had to wait for another 2 hours before finally departing to Chengdu. At long last, close to 01:00am, after a very-very long delay, we finally landed in Chengdu airport. To my very pleasant delight, despite the odd hour of arrival, we were warmly met by very kind and helpful officials from the Chengdu Municipal Foreign Affairs Office, Mr. Yan Shusheng and Ms. Si Beibei. I truly felt this was a very caring hospitality that must have come from the hearts. The warm reception did magic to take away the tiredness from a long, tiring journey.

The gracious hospitality by the host was confirmed further with the gala dinner on the opening day of the event – on 18

September evening. It was a stylish and elegant evening, made even more wonderful with the opportunity to renew old acquaintances and make new friends. The lavish food, with several delightfully spicy dishes in the menu, truly enlivened Sichuan’s reputation as one of the tastiest cuisines. In all, it was an extravagant affair, showcasing Chengdu’s readiness to host international-level meeting with the presence of foreign dignitaries.

The substance of the program itself was outstanding. I must congratulate the Chinese People’s Association for Friendship with Foreign Countries, the Friendship Associations with China of the 10 ASEAN Member States, Chengdu City, and other supporting organizations for successfully elevating the Conference to higher standard. The presence of senior, well-known statesmen from the region no doubt injected deep and very important insights on the various facets of ASEAN-China partnership. The rebranding of the name of the Conference is another cause to be applauded since it opens the avenue for broadening the participation and ownership of the ASEAN-China People-to-People friendship.

In my statement at the meeting, during the Experts’ Interview Session on Innovation in the ASEAN-China People-to-People Friendship Method, I conveyed the message to widen the cooperation and friendship. This widening principle may be applied to three areas: i) widening the geographic scope to enable the ASEAN-China connection to spread beyond capital- and big cities; ii) widening the means that would enable the ASEAN-China friendship to be more robust and vibrant by increasing air, maritime, rail, and land connectivity between ASEAN and China and by greater utilization of information technology and social media; and iii) widening the stakeholders and ownership of the friendship and making the ASEAN-China People-to-People friendship to be an inclusive, open endeavor. I sincerely hope that my views are useful for the future of the ASEAN-China undertakings.

The lunch and closing dinner organized during the Conference were impeccable and made the event truly delightful. Most important was the warm company of new friends who shared interesting insights about Chengdu City. Mr. Tang Chuan Ping of Chengdu Municipal Committee of People’s Political Consultative Conference, shared with me interesting stories about Chengdu: from the deliciously pickled turnip to high-quality, highly-fragrant Chinese liquor, with five out of eight nationally famous brands produced in the region! From Mr. Zhu Zhi Hong, Municipal People’s Government of Chengdu, I learnt about Chengdu’s strengths in IT industry, automotive, and future direction in robotics industry. Chengdu, simply speaking, is impressive!

The Pandas of Chengdu sealed the deal and made the visit unforgettable. I was brought to two Panda centers and was truly impressed with the facilities, resources, and foremost the dedication of the Local Governments and peoples of Chengdu to the Pandas. To me, it was not a matter of having the money to build sanctuaries for these lovely living icons. In my observation, the underlying reasons that have made the Panda programs possible are none other but sheer love and deep care by the people. I truly admire the effort by the peoples of Chengdu and feel assured that the lovable Pandas will forever be in good hands with the equally lovable peoples of Chengdu caring for and looking after them with all their hearts.

AKPM/Chengdu/20 September 2014



2014中国—中东欧国家地方领导人会议暨2014中国投资论坛

成都—中东欧： 被蓉欧快铁改变的地图

在这样的高级别多边国际会议上，市政府外办积极争取中央部委支持，借助中国—中东欧国家合作平台，让成都更受瞩目，再次展示了作为中国西部地区交通枢纽、经济中心、对外开放门户的城市形象，赢得参会中东欧国家的关注，蓉欧快铁的两端联系更加紧密。

【文/黎笑】

这一次，成都站上中东欧聚焦的舞台。

今年以来，中国和中东欧的合作进入“快车道”。8月28日至29日，2014中国—中东欧国家地方领导人会议暨

2014中国投资论坛在捷克首都布拉格举行，我国国家领导人、捷克总理以及中国和中东欧16个国家的地方政府和企业代表近千人出席了会议。在这样的高级别多边国际会议上，市政府外办积

极争取中央部委支持，借助中国—中东欧国家合作平台，让成都更受瞩目，再次展示了作为中国西部地区交通枢纽、经济中心、对外开放门户的城市形象，赢得参会中东欧国家的关注，蓉欧快铁的两端联系更加紧密。

全方位多层次推介蓉欧快铁

2013年，中国与中东欧16国共同发表《中国—中东欧合作布加勒斯特纲要》，宣布2014年为“中国—中东欧国家合作投资经贸促进年”，2014中国—中东欧国家地方领导人会议和2014中国投资论坛正是合作框架下最为重要的内容之一。中东欧部分国家政要、国家重要职能部门负责人、重要省市市长等以及我国多个部委、省、自治区的相关负责人齐聚一堂，共商地方合作之道。

“蓉欧快铁线路全长9826公里，运行时间为12天，是目前国内唯一承诺每周开行、固定周六发车的欧洲专列。而今年蓉欧快铁将开行返程班列，实现双向稳定运行，这将进一步促进成都与中东欧国家之间的经贸合作……”8月28日，在2014中国投资论坛运输与航空分论坛上，市政府外办主任卢胜代表成都市作了《蓉欧快铁助推中欧经济共同发展》专题发言，向参会的中东欧各国政商人士展现蓉欧快铁这条极具战略开发价值的物流通道的优势和特点。

成都手中的这张入场券来之不易。在外交部和省外事侨务办的大力支持下，成都代表团再次走上高端多边会议平台，以蓉欧快铁作为出发点，从中国西部地区交通枢纽、经济中心、对外开放门户等多个角度展示成都风采，提升成都的国际形象

和影响力。

事实上，自蓉欧快铁运行以来，市政府外办多次运用外事资源，全方位多层次对外推介蓉欧快铁，让成都中国西部交通物流中心的形象更立体，更深入中东欧国家。

今年6月，市政府外办积极争取外交部欧洲司的支持，成都市作为唯一中国地方政府代表，登上了拉脱维亚“里加高级别交通物流会议”的舞台，成都获得在论坛上作主旨发言的机会。由此，与会的中东欧16国的部长级高官、交通和物流领域专业人士及商界代表等300余人更深入了解了蓉欧快铁。同样在6月，在中国人民对外友好协会的支持和邀请下，我市组团参加了在广州举行的“第二届中波地方政府合作论坛”。通过在全体会议作主旨发言和专题展览等形式，向波兰政商界人士宣传蓉欧快铁。成都市和友好合作关系城市波兰罗兹市作为中波两国23对友好城市交流合作的典范，被大会授予“中波友好合作奖”，以此嘉奖两市以蓉欧快铁为纽带，开展务实合作及对新丝绸之路建设的积极参与和贡献。8月，市政府外办还积极争取外交部新闻司、欧洲司及省外事侨务办的支持，开展了“外媒看成都”活动，组织波兰、捷克、匈牙利等多国记者到青白江亲身感受蓉欧快铁起点站。

促进经济合作项目早日落地

蓉欧快铁的运行，将成都与中东欧国家的距离拉得更近。市政府外办对蓉欧快铁的积极推介，让越来越多的中东欧国家更加了解成都，并且产生了强烈的合作意愿。以蓉欧快铁为纽带，去年11月，成都与蓉欧快铁终点站城市波兰罗兹市建立

了友好合作关系，并一直保持密切往来。罗兹市已在蓉设立经贸代表处，成都也有望在罗兹设立经贸办事处。今年，蓉欧快铁返程班列有望开启，两座城市还计划分别设立贸易转运中心，以蓉欧快铁为纽带的这两座城市，由此越走越近，罗兹市有望与成都建立正式友好城市关系，罗兹省也向四川省提出建立友好省的愿望。

今年6月举行的里加会议，蓉欧快铁的精彩亮相和成都与中东欧16国代表开展的良好互动和讨论，还引来拉脱维亚交通部关注，期待与我市深入探讨利用蓉欧快铁加强物流合作。马其顿首都斯科普里也向成都抛出了橄榄枝，表达了希望与成都市发展友好关系的愿望。成都在中东欧各国的友城布局将更趋完善。

一方面向中东欧国家积极展示发展成果与合作潜力，另一方面成都还积极借力高层访问，促使经济合作项目实实在在落地。

长期以来，成都与捷克贸工部、外交部和驻华大使馆建立了良好合作关系，在经贸和通用航空领域开展务实合作。2013年欧洽会期间，捷克贸工部副部长率经贸企业访蓉，就推动通用航空领域开展合作进行了深入交流。

今年6月，成都高新区管委会、捷克贸易促进局、成都欧盟项目创新中心共同签署关于通用航空产业的《合作备忘录》，将积极探讨有关通用航空机场及通用航空产业园的建设可行性，促进成都高新区航空企业与捷克航空企业在通用性轻型飞机的制造、维修、销售、运营以及空中交通系统、研发、飞行人员培训等，这必将积极推动成都相关政府机构、企业、通用机场单位等与捷克的对应部门开展交流合作。

Europe-Chengdu Express Railroad; Change the Landscape of Chengdu-Central Eastern Europe:

At this high-panel multilateral international meeting, Chengdu Foreign Affairs Office showcased Chengdu to the world as the transportation hub, economic center and gateway for opening up by making use of China-Central eastern Europe national cooperation platform thanks to help from central government, attention of central eastern Europe. The Europe Chengdu Express Railroad has brought Chengdu and Europe closer.

[Text / Li Xiao]

Chengdu has become the focus of the central eastern Europe this time.

During this year, the cooperation between China and central eastern Europe has accelerated into the fast lane. From August 28 to 29, 2014 China-Central Eastern Europe Nations Regional Leaders' Conference & 2014 China Investment Forum was held in Prague, capital city of Czech with a thousand delegates including Chinese leaders, prime minister of the Czech Republic, together with regional government and business representatives from 16 nations participating the event. At this high-panel multilateral international meeting, Chengdu Foreign Affairs Office demonstrated Chengdu to the world as the transportation hub, economic center and gateway for opening up by making use of China-Central eastern Europe national cooperation platform, help from central government, attention of central eastern Europe. The Europe Chengdu Express Railroad has brought Chengdu and Europe closer.

Promote Europe-Chengdu Express Railroad in an all-round manner

In 2013, China and 16 central and eastern European countries co-issued Bucharest Schema on China-Central eastern Countries Cooperation and announced the 2014 as "the year of promoting investment, cooperation, economic and trade exchanges between China-Central and eastern countries" and the 2014 China-Central Eastern Europe Nations Regional Leaders' Conference & 2014 China Investment Forum is one part of this schema. Heads of government, principals from important function departments, governors and mayors from central and eastern countries, gathered together with high officials from government departments, provinces, cities, municipalities and autonomous regions of China to discuss better ways for local cooperation.

"Europe Chengdu Express Railroad, is 9826 km long with a journey time of 12 days, is the only

train to Europe from China that runs at regular intervals - currently each week at Saturday. In addition, the return train will soon be opened by the end of this year, making two-way operation possible and boosting economic and trade exchanges between Chengdu and central eastern Europe." On August 28, at the 2014 China Investment Forum and its Transportation and Aviation Sub-forum, an official from Chengdu Foreign Affairs Office made a keynote speech with the theme of "Europe Chengdu Express Railroad Promotes Shared Economic Development between China and Europe" to introduce the advantage, features and strategic value of this railroad.

Gaining an entrance ticket for Chengdu to these events and profile doesn't come easily. However supported by Chinese Foreign Ministry and Sichuan Foreign and Overseas Chinese Office, Chengdu delegations have enjoyed the access to such high-panel multilateral meeting platform and takes Europe Chengdu Express Railroad as an opportunity to uplift the influence and awareness

of Chengdu, a city as the transportation hub, economic center and gateway for openness in western China.

In fact, since the operation of Europe Chengdu Express Railroad began, Chengdu Foreign Affairs Office has been working to promote this railway and raise the profile of Chengdu as the transportation and logistic center in western China to central and eastern European countries by making use of the resources developed in foreign affairs.

In (this) June, Chengdu Foreign Affairs Office worked hard to engage the support of European Division of Chinese Foreign Ministry to enable Chengdu to be only local government representative in China to sit on the podium of the Riga High-panel Transportation & Logistic Meeting held in Latvia and also make a keynote speech. Therefore, over 300 delegates including ministerial officials, experts from transportation and logistics and business representatives who came to attend the meeting get a wonderful opportunity to know better about Europe Chengdu Express Railroad. Also in June, supported and invited by Chinese Association of Friendship with Foreign Countries, Chengdu sent a delegation to attend the 2nd China Poland Regional Government Cooperation Forum in Guangzhou. At the meeting, the Chengdu delegation raised the profile of this railway to Poland government and business officials through keynote speech and themed exhibition. Chengdu and Lodz, in Poland, have friendly cooperative ties that have become a role model among 23 sister cities between China and Poland and been given the "award of China-Poland friendly cooperation". This award given to praise the practical exchanges between Chengdu and Poland helped by the railroad and its contribution to the new silk road. In August, Chengdu Foreign Affairs Office also launched "Foreign Media Sees Chengdu", a media event to organize reporters from Poland, Czech and Hungary to see how the railway is progressing after winning support of the Information Division, European Division of Chinese Foreign Ministry and Sichuan Provincial



Director General of Chengdu FAO Mr. Lu Sheng Making a Speech

Foreign and Overseas Chinese Office.

To materialize economic cooperation program

Europe Chengdu Express Railroad has brought Chengdu and central eastern Europe even closer. Chengdu Foreign Affairs Office has enabled more central eastern countries to know more about Chengdu and have strong intention to work with Chengdu through this railway. Taking Europe Chengdu Express Railroad as bridge, Chengdu and Lodz, the terminal in Poland of this railroad has established friendly cooperative ties in last November and maintained close interactions. Lodz city has already set up an economic and trade representative office in Chengdu and Chengdu also intends to set up economic and trade office in Lodz. In this year, a return train is expected to open from Lodz back to Chengdu. The two cities also planned to set up a trade transfer center and also upgrade the friendship into formal sister cities relationship. Lodz province also expressed willingness to establish sister provinces with Sichuan.

At the Riga Conference in this June, the Europe Chengdu Express Railroad, the warm and positive discussions and interaction between Chengdu and 16 central eastern European countries' representatives have also draw attention of Latvia transportation department, who expects to talk with Chengdu to explore better ways to enhance logistics collaboration. Skopje, capital city of Macedonia also offered a hand to Chengdu and expressed willingness to

develop sister cities relationship with Chengdu. This will make Chengdu's cooperation landscape with central eastern Europe even more enriched and improved.

On one hand, Chengdu is working to demonstrate its growth achievements and cooperation potential to central eastern European national; on the other hand, Chengdu is also working hard to materialize economic cooperation programs in Chengdu by high level visits.

Chengdu has established sound partnership with trade and industry department, foreign ministry of Czech and Czech Embassy to China and also launched conducive cooperation with Czech in economy, trade and general aviation. During the China Europe Investment Trade Technology Cooperation Forum in 2013, the deputy minister of Czech trade and industry department has led a trade delegation to visit Chengdu and have in-depth discussion in general aviation.

In this June, Management Committee of Chengdu High-tech Zone and the Czech Trade Promotion Bureau, EUPIC co-signed a MOU relating to general aviation and will discuss the feasibility of constructing a general aviation airport and general aviation industrial park. This would boost cooperation between Czech aviation enterprises and Chengdu High tech zone in terms of the manufacturing, maintenance, sales and operation of general light airplane as well as air traffic system, R&D and pilot training, which will all help to enhance exchanges and collaborations between the government and business of the two sides.

全球美食席卷“美食之都”

作为四川省、成都市重点打造和培育的大型品牌节会活动，中国成都国际美食旅游节自创办以来，品牌效应日益凸显，为彰显“美食之都”风采，传承弘扬川菜美食文化，促进餐饮业转型发展，拉动内需扩大消费，丰富市民和游客生活发挥了重要作用，已发展成为川菜文化的交流平台、餐饮旅游的行业盛会和游客、市民的欢乐节日。

【文/萧繁】

9月29日，为期十天的第十一届中国成都国际美食旅游节在成都拉开序幕，来自法国、西班牙、泰国、韩国、印度等国内外600家知名餐饮企业为四海而来的“好吃嘴”们献上一场味蕾与视觉上的饕餮盛宴。整个美食旅游节期间，480万成都市民和外地游客品尝了各国特色美食，商家销售额达1.86亿元，客流量、销售额均创下历史新高。来自瑞典、韩国、黎巴嫩、哥伦比亚、日本、西班牙、伊拉克等国家的美食城市代表还来到现场推介本地美食，在成都这座“世界美食之都”碰撞出“火花”。

本届国际美食节以“食尚四川·味美世界”为主题，旨在交流美食文化、促进产业发展、建设美食之都，是成都在国际美食领域最盛大的活动之一。主会场里，来自法国、西班牙、印度、韩国、泰国等国家的厨师们现场制作的法国甜品、西班牙烤肉、印度飞饼、韩国炒年糕、泰国榴莲酥等异国美食让人垂涎。国内西安、厦门、广州、上海、杭州、天津、江西等展区的大厨们也带给市民们带来羊肉泡馍、西湖醋鱼、上海小笼包、南昌米粉等传统的中国味道。

一系列丰富多彩的美食展演活动也在美食节期间陆续展开：2014年民间美食评选赛活动、“食尚四川”、“华夏美食”、“味美世界”、“美食产业联展”等特色美食文化展，以及专业文艺表演、趣味体育活动、美食嘉年华等都使来到美食节现场的食客们大饱了口福和眼福。

第十一届中国国际美食旅游节·国际美食之都2014高峰论坛同期举办。联合国教科文组织创意城市“美食之都”城市组织官员、城市代表、知名专家、学者等参会。参会嘉宾对成都美食及美食节精彩纷呈的文艺表演赞不绝口。

作为四川省、成都市重点打造和培育的大型品牌节会活动，中国成都国际美食旅游节自创办以来，品牌效应日益凸显，为彰显“世界美食之都”风采，传承弘扬川菜美食文化，促进餐饮业转型发展，拉动内需扩大消费，丰富市民和游客生活发挥了重要作用，已发展成为川菜文化的交流平台、餐饮旅游的行业盛会和游客、市民的欢乐节日。尤其是近年来，美食旅游节通过全方位的提档升级，不论是规模、品质，还是国际化水平、产业互动度都实现了新的突破。



各国美食荟萃

Global Cuisines Sweeping the City of Gastronomy

China Chengdu International Food & Tourism Festival is a large-scale branded festival activity fostered by Sichuan Province and Chengdu Municipality. Since its founding, the brand impact of the festival has been on a constant rise and has played a vital role in highlighting the charms of the City of Gastronomy, inheriting and carrying forward Sichuan cuisine culture, promoting catering industries' transformation, driving internal demand and expanding consumption and diversifying citizens and tourists' lives. The festival has been shaped into a communication platform for Sichuan cuisine culture, a grand professional event for catering and tourism industries and a gala festival for tourists and citizens.

【Text/ Xiao Fan】

On 29th September, the 10-day 11th China Chengdu International Food & Tourism Festival was launched in Chengdu Municipality. 600 world famous catering enterprises from home and abroad presented a grand visual and taste banquet for cuisine lovers all over the world. 4.8 million citizens of Chengdu Municipality and outside tourists tasted featured delicacies from all over the world. With the business sales volume of 186 million RMB, the festival has achieved a new high in passenger flow and sales' volume. Gastronomy Cities' representatives from Sweden, R.O.K, Lebanon, Columbia, Japan, Spain and Iraq etc also had on the spot delicacy promotions. Wonderful cuisine performances swept through Chengdu Municipality, the UNESCO City of Gastronomy. With the theme "Sichuan Advocating Cuisine · World Showcasing Delicacies", the festival, one of the most magnificent activities of Chengdu Municipality in the field of global cuisine, is aimed at exchanging cuisine culture, promoting industrial development and building the city of gastronomy. In the main meeting rooms, French dessert, Spanish toast, Indian

roti prata and Korean fried rice cakes and Thai crispy durian pastries were prepared by chefs from France, Spain, India, R.O.K and Thailand etc which made everybody's mouth water. Domestic master chefs of booths of Xi'an, Xiamen, Guangzhou, Shanghai, Hangzhou, Tianjin and Jiangxi also brought traditional Chinese taste of steamed lamb, West Lake vinegar fish, Shanghai small steamed buns and Nanchang rice-flour noodles. A series of diverse and colorful cuisine artistic performances were also launched, which included cuisine culture exhibitions of "2014 Civil Cuisine Selection", "Sichuan Advocating Cuisine", "Delicious Delicacies of China", "World Showcasing Delicacies" and "Cuisine Industry Exhibition" and professional artistic performance, fun sports and cuisine carnival. All these made the participating cuisine lovers thrilled to their heart's content. The 11th China Chengdu International Food & Tourism Festival · 2014 International Summit of Creative Cities of gastronomy was also held in the corresponding period. Officials, city representatives, famous experts and

scholars of UNESCO Creative Cities Network of Gastronomy attended the summit and all were full of praise for the wonderful artistic performances at the festival. China Chengdu International Food & Tourism Festival is a large-scale branded festival activity fostered by Sichuan Province and Chengdu Municipality. Since its founding, the brand effect of the festival has been constantly on the rise and has played a vital role in highlighting the charms of the City of Gastronomy, inheriting and carrying forward Sichuan cuisine culture, promoting catering industries' transformation, driving internal demand and expanding consumption and diversifying citizens and tourists' lives. The festival has grown into a communication platform for Sichuan cuisine culture, a grand professional event for the catering and tourism industries and a gala festival for tourists and citizens. Following recent years' all-round upgrading of the festival, a new breakthrough has been made in the scale, quality, internationalization level and degree of industrial interactions.



驻蓉、驻渝领事官员参加创意设计周合影



驻蓉、驻渝领事官员参观成都艺术品保税仓库



泰国驻成都总领事郭梅特参加全球彩绘大熊猫活动

领事官员“玩转”创意成都

市政府外办组织驻蓉（渝）领事官员和代表出席2014年联合国教科文组织创意城市网络成都会议、全球彩绘大熊猫和成都艺术品保税仓库揭牌仪式等子活动，在驻蓉（渝）领事机构中唱响了“创意成都”的理念。

【文/萧繁】

10月1日至14日，以“创意成都，美好生活”为主题的“2014成都创意设计周”在成都举办。创意周通过“8+1”系列活动，打造高水平的创意设计盛会，为成都创意设计产业“国际化、可持续、集群式”发展奠定坚实基础。市政府外办组织驻蓉（渝）领事官员和代表出席2014年联合国教科文组织创意城市网络成都会议、全球彩绘大熊猫和成都艺术品保税仓库揭牌仪式等子活动，在驻蓉（渝）领事机构中唱响了“创意成都”的理念。

7月14日，全球彩绘大熊猫活动在成都国家广告产业园红星路35号创意基地举行。活动现场，泰国驻蓉总领事郭梅特、韩国驻蓉总领事郑炫情、巴基斯坦驻蓉领事布哈利纷纷拿起画笔，提前体验了一次彩绘大熊猫的乐趣。活动结束后，领馆代表们参观了成都广告产业园，进一步了解我市创意产业的发展情况。

在市政府外办的组织下，7月24日，

“全球彩绘大熊猫”走进“2014成都国际友城青年音乐周”，200多名来自世界五大洲16个国家和地区的友城青年音乐人齐聚东郊记忆演艺中心，用自己的创意、设计、音乐、灵感和梦想，为大熊猫绘上带有各国民族风情的彩色外衣。市政府外办相关负责人表示，“全球彩绘大熊猫”是“2014成都创意设计周”的重要组成部分，让国际友城青年音乐人参与彩绘大熊猫活动体现了音乐和绘画艺术的跨界融合，是成都打造国际化创意之都新举措。

9月27日至29日，来自联合国教科文组织和全球25个国家54个城市的高层代表、全球创意界知名专家150余人齐聚成都，参加2014年联合国教科文组织创意城市网络成都会议。此次联合国教科文组织创意城市网络成都会议系首次落户中国西部，来自全球25个国家54个城市应邀与会，创历届之最，其中不乏城市最高首脑级人物。

与会嘉宾对成都承办此次大会给予了充分肯定。“成都拥有丰富的非物质文化遗产和深厚的文化底蕴，在文化创意产业发展上表现也十分突出，承办此次大会当之无愧。”中国联合国教科文组织全国委员会秘书长杜越表示，这次大会将给成都带来机遇，众多城市派出代表参会体现出对该项目以及成都的重视。

10月12日，澳大利亚、以色列、新加坡、斯里兰卡、德国、荷兰、加拿大、意大利等驻蓉（渝）领事官员及代表出席“成都（西部）文化艺术品保税仓库”揭牌仪式，与约500余位海内外知名艺术家、文化艺术经纪机构的人士和各界嘉宾共同见证了成都对外文化贸易事业新的启程。活动期间，领馆官员和代表们还参观了首届成都创意设计产业展览会和“艺术·锦江”社会风景画展，现场感受了成都创意设计的魅力，并观看了周春芽等在内的国内44著名艺术家的精品力作。

Consular Officials Enjoying Creative Chengdu

The Chengdu FAO organizes consular officials and representatives of Chengdu and Chongqing to attend 2014 UNESCO Creative Cities Network Chengdu Meeting, Global Giant Panda Color Paint and Chengdu (Western China) Artwork Bonded Warehouse Unveiling Ceremony etc, highlighting the concept of “Creative Chengdu” among consular institutions of Chengdu and Chongqing.

【Text/ Xiao Fan】

From October 1st to 14th, with the theme of “Creativity in Chengdu Shaping Beautiful Life”, the 2014 Creativity & Design Week arrived at Chengdu Municipality. By shaping a grand high-end gathering of creative design of “8 plus 1” series activities, 2014 Creativity & Design Week lays a solid foundation for the clustered, sustained and internationalized development of creative and design industries of Chengdu Municipality. The Chengdu FAO organized consular officials and representatives of Chengdu and Chongqing to attend 2014 UNESCO Creative Cities Network Chengdu Meeting, Global Giant Panda Color Paint and Chengdu (Western China) Artwork Bonded Warehouse Unveiling Ceremony etc, highlighting the concept of “Creative Chengdu” among consular institutions of Chengdu and Chongqing.

On 14th July, Global Giant Panda Color Paint activity was held at the creative hub of Chengdu National Advertisement Industry Park, Hongxing Road 35. The Thai Counsel General in Chengdu Komate Kamalanavin, the Pakistan Counsel in Chengdu Naveed Safdar Bokhari and the R.O.K Counsel Jung Hyun Jung took up their painting brushes and experienced the pleasure of painting giant pandas in advance. After the activity, consular representatives visited Chengdu Advertisement Industry Park,

where they gained further understanding of the creative industry development conditions of Chengdu Municipality.

Organized by the Chengdu FAO, Global Giant Panda Color Paint activity connected to the 2014 Chengdu International Sister Cities’ Music Festival. On 24th July, more than 200 musicians from international sister cities of Chengdu Municipality from 16 countries and regions of 5 continents had a grand gathering in the Eastern Memory Performance Center, where they painted giant pandas with the ethnic appearances of various countries. The director of the Chengdu FAO said that Global Giant Panda Color Paint activity is an important component of 2014 Creativity & Design Week, reflecting integration between music and painting, a new move for Chengdu to shape itself into an international metropolis for creative industry.

From 27th to 29th September, about 150 senior representatives from UNESCO and 54 cities of 25 countries and famous experts of world creative circles attended UNESCO Creative Cities Network Chengdu Meeting. The meeting was hosted by Chengdu Municipality for the first time attended by 54 cities of 25 countries. The number of participants exceeds that of previous ones and there have been cities’ top leaders.

The participating guests had full recognition



Chengdu (Western China) Artwork Bonded Warehouse

and affirmation of the meeting in Chengdu this time. “Chengdu boasts rich intangible cultures and strong cultural deposit and has achieved remarkable accomplishments in cultural creative industries. Chengdu Municipality fully deserves to be the host.” Du Yue, Secretary General of Chinese National Commission for UNESCO says that the meeting has also brought opportunities to Chengdu in that numerous cities have sent delegations to Chengdu, showcasing the significance of Chengdu Municipality.

On 12th October, consular officials and representatives of Chengdu and Chongqing Consular institutions of Australia, Israel, Singapore, Sri Lanka, Germany, Netherland, Canada and Italy attended Chengdu (Western China) Artwork Bonded Warehouse Unveiling Ceremony. There, they witnessed a new start for overseas culture and trade undertakings of Chengdu Municipality with distinguished guests from all circles of about 500 world famous artists and agents of cultural and artistic agencies. During the activity, the consular officials and representatives also visited the first Chengdu Creative Design Industrial Expo and Artistic · Jinjiang Landscape Painting Exhibition. They experienced the charm of creative design of Chengdu Municipality and watched great works by 44 famous domestic artists including Zhou Chunyu.



2014都江堰国际论坛研讨会

7月30日，由中国联合国教科文组织全国委员会主办，成都市教育局承办的“2014都江堰国际论坛研讨会”举行。论坛为期两天，围绕“创造有效信息化环境，促进教与学方式转变”，以“评估信息技术在课堂内外的效用”为主题，展开了“ICT在课堂教学应用中的策略与挑战”，以及“ICT在课堂教学中的效用诊断”等主题研讨。联合国教科文组织巴黎总部信息技术教育专家苗逢春、联合国教科文组织全球信息化学习教席、芬兰坦佩雷大学教授塔比奥·瓦利斯、联合国教科文组织远程教育工程副教席、俄罗斯圣

彼得堡州立大学奥克拉·穆吉娜、韩国浦项大学信息技术工程系教授苏孝贞女士等出席研讨会并发表主旨演讲。研讨会通过专家主旨发言、教师座谈、教学视频诊断及研讨等方式，研讨和分享全球基础教育应用信息技术提升教学能力的创新方法与实践经验，诊断和评估学科教学与信息技术融入过程中的问题与困难。研讨会发挥都江堰国际论坛重要的平台作用，凝聚专家智慧，为成都、全国乃至世界各国提升教育信息化水平，追赶上教育现代化的时代浪潮提供有力的智力支持。

都江堰国际论坛是由中国联合国教科文组织全国委员会和成都市人民政府于2010年联合发起，以“公平·质量·国际化”为主题，汇聚国内外专家和学者，以宽阔的视野从理论和实践层面对教育发展的公平、质量和国际化进行深入探讨，并提供丰富的实践经验和案例。此前，都江堰国际论坛已在成都连续成功举办三届，得到中国教育部和联合国教科文组织的充分肯定和高度评价，联合国教科文组织的专家评价都江堰国际论坛具有“成都示范”。

2014 Dujiangyan International Forum Symposium

On July 30th , 2014 Dujiangyan International Forum Symposium, hosted by China National Commission for UNESCO and undertaken by Chengdu Education Bureau, arrived at Chengdu Municipality. The two-day forum focuses on the themes of “creating effective information environment” , “promoting transformation of teaching and learning mode” and “evaluating ICT use in and out of classroom” and conducts themed researches on “ strategies and challenges of ICT application in classroom teaching” and “ effective diagnosis of ICT use in classroom teaching.” Miao Fengchun, ICT education expert of UNESCO Paris Headquarter, Tabio Wallis, UNESCO Vice-Chair of Information and professor of Finland University of Tampere, Oksana V. Mukhina, UNESCO Vice-Chair of “ Distance Education in Engineer” and professor of Saint Petersburg State University and Hyo-Jeong So, professor of Pohang University of Science and Technology attended the forum and delivered keynote speeches. The symposium addresses methods and shares best practices on improving teaching competence via ITC application on global basic education by keynote speeches, teachers’ seminars and

teaching video diagnosis and evaluating problems and difficulties in subject teaching and information integration process. The symposium brings the role of Dujiangyan International Forum into full play and provides strong intelligence support for Chengdu, China and the whole world to improve education informationization level and catch up with the tide of education modernization. Dujiangyan International Forum was jointly launched by China National Commission for UNESCO and Chengdu Municipal People’s Government in 2010. With the theme “Equity · Quality · Internationalization” , the forum brings together both experts and learners home and abroad and conducts in-depth researches on the equity, quality and internationalization of education development and provides diverse practical experiences and cases from broad perspective of both theory and practice. Dujiangyan International Forum had been held in Chengdu for 3 consecutive years and won full recognition and appraisal of Chinese Ministry of Education and UNESCO. As mentioned by UNESCO expert, Dujiangyan International Forum is of great significance and showcases fine image of Chengdu Municipality.



哈密尔顿市风



Maori Performing Arts of Hamilton

成都迎来第一座新西兰友城

8月26日,成都市十六届人大常委会第十次会议表决通过了关于同意成都市与新西兰哈密尔顿市建立友好城市关系的决定。两市有望于今年年内正式签署建立友好城市关系协议书。结好后,双方将在人大与议会、政府间以及教育、现代农业、文化、人才交流、高新技术产业等领域开展全方位、多层次的交流与合作。这是我市在新西兰的第一座友城。

哈密尔顿市位于新西兰北岛北部,是怀卡托大区首府和经济中心,新西兰第四大城市和最大的内陆城市,面积约98平方公里,人口约15万,近一半人口不到30岁。毛利人占该市人口19%。该市是世界级的农业、畜牧业中心,享有“世界奶类产品之都”的美誉;是新西兰重要的公路、铁路运输枢纽和农业加工业中心;也是全球科学家密度最高的城市之一。该市拥有怀卡托理工学院、怀卡托大学、哈密尔顿师范学院等高校,被誉为“国际化教育城”。位于哈密尔顿的新西兰最有影响力的农业研究机构——鲁亚库拉研究中心现已成为国际知名的农业研究中心,承担了新西兰农业领域大部分研究工作。每年6月在哈密尔顿市举办的“新西兰国家农业展”是南半球最大的农业展会,近几年,每年吸引来自世界各地的逾千家展商和近15万名采购商。

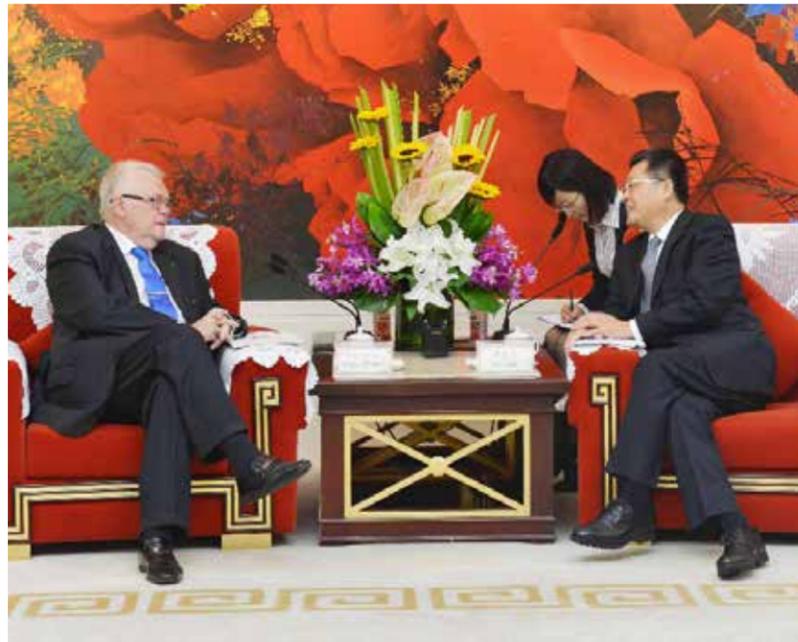


Chengdu Embraces Hamilton, the First International Sister City in New Zealand

On 26th August, the decision on establishing international sister city agreement between Chengdu Municipality and Hamilton City of New Zealand was passed in the 10th meeting of the 16th Standing Committee of Chengdu Municipal People's Congress. Chengdu and Hamilton are likely to sign International Sister City Agreement within the year 2014. Following, the two sides will carry out all-directional and multi-layered exchanges and cooperation between Chengdu Municipal Peoples' Congress and Hamilton City Council and in the areas of education, modern agriculture, culture, talent exchange and high-tech industries. Hamilton becomes Chengdu's first international sister city in New Zealand. Hamilton, situated in the northern parts of the North Island of New Zealand, is the capital city and the economic center of the Waikato Region. Hamilton, covering an area of 98 square kilometers and having a population of about 150,000, is the 4th largest city and the largest inland city of New Zealand. Nearly half of Hamilton people are less

than 30 years old, in which Maori occupies 19%. Hamilton, renowned as the World's Capital of Dairy Products, is a world-class agriculture and animal husbandry center. Hamilton is New Zealand's important road and subway hub and agriculture processing center and one of the world's cities with the highest density of scientists. Hamilton enjoys the reputation as an internationalized city for education and is home to higher institutions of University of Waikato, Waikato Institute of Technology and Hamilton Normal College. Hamilton also boasts world famous Ruakura Research Center, the most influential agriculture research institution in New Zealand. The Ruakura Research Center undertakes most of the agriculture research work of New Zealand. New Zealand National Agricultural Fielddays, held in Hamilton every June, is the largest agricultural exhibition in the southern hemisphere, attracting nearly 1000 exhibitors and 150,000 buyers worldwide over recent years.

免费公交牵线·成都塔林结好



10月14日上午,《中华人民共和国四川省成都市与爱沙尼亚共和国塔林市建立友好合作关系备忘录》在成都签署,标志着成都市与爱沙尼亚首都塔林市正式确立友好合作城市关系,此举将有助于进一步深化两市之间的全方位务实合作。至此,成都的友好合作关系城市增至34个。

在备忘录中,成都与塔林双方达成合作意向,将建立重大活动信息相互通报机制,积极参加对方举办的国际性交流活动,同时加强两市间高层互访,在经贸、交通、信息技术、教育、文化和旅游等领域开展交流与合作,并鼓励两地商会、社团、企业和人才交流。

2013年,成都和塔林因《中国日报》一篇报道成都免费公交的文章而结缘。自

建立联系以来,双方人员往来密切,在公共交通、信息技术和文化等领域开展了良好的合作。去年塔林市副市长塔维·阿斯就曾访蓉,着重考察了免费公交以及旅游产业。

“来到成都,我惊叹于这座城市建设和发展的速度,更期待双方未来的合作交流。”首次访问成都的塔林市市长埃德加·萨维萨尔对成都的开放程度和快速发展印象深刻,对成都和塔林之间紧密的合作关系深表赞许。此行除了签署成都与塔林建立友好合作关系协议外,还进一步了解了成都市经济社会和产业发展情况。

“我们拥有skype,成都IT业实力也不俗,塔林和成都在这方面有很大合作空间。此外,塔林的几所大学将会派出代

成都与塔林双方达成合作意向,将建立重大活动信息相互通报机制,积极参加对方举办的国际性交流活动,同时加强两市间高层互访,在经贸、交通、信息技术、教育、文化和旅游等领域开展交流与合作,并鼓励两地商会、社团、企业和人才交流。

【文/萧繁 图/张全能】

代表团来到成都,与成都的优秀高校进行对接,加强教育领域的交流合作。”萨维萨尔表示,成都是一座充满潜力的城市,除了信息技术,双方在公共交通、旅游、教育领域都具备潜在合作契机,希望通过这次确立友好合作城市,深化双方全方位务实合作。“塔林虽然面积不大,但历史悠久,也有丰富的历史古迹资源供游客观赏游览,希望成都市民能够到塔林来旅游,了解这座友好合作城市。”

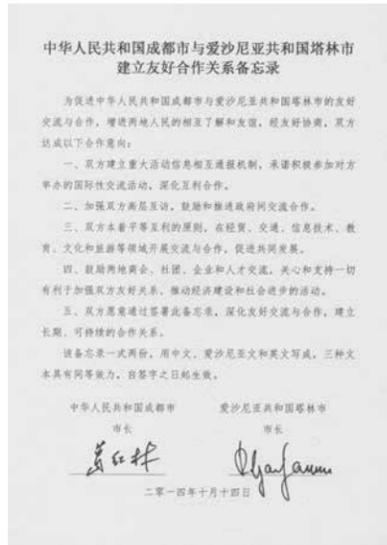
塔林是爱沙尼亚共和国首都和最大城市,与芬兰、瑞典和俄罗斯毗邻,历史悠久,名胜古迹众多,信息技术和旅游文化是其支柱产业。塔林被誉为“世界十大智能城市”之一,曾被《纽约时报》冠以“波罗的海的硅谷”这一美誉。



Free Public Transport Acting as Go-between, Chengdu Municipality Establishes Friendly Cooperative Relations with Tallinn

Chengdu Municipality and Tallinn have reached cooperation intent. Mutual notification mechanism on the information of major activities is established between the two sides. Chengdu Municipality and Tallinn now actively participate in each other's international exchanges activities. At the same time, the two sides enhance high-level visit, carry out exchanges and cooperation in economic and trade, transport, IT, education culture and tourism etc and encourage two-way exchanges in chambers of commerce, communities, enterprises and talents.

【Text / Xiao Fan】



塔林协议



On the morning of 14th October, an MOU on Establishing Friendly Cooperative Relations between Chengdu Municipality of Peoples' Republic of China and Tallinn of the Republic of Estonia was signed in Chengdu. Chengdu and Tallinn (capital of Estonia) thereby formally establish friendly cooperative relations. This move is leading to deepening Chengdu-Tallinn all round practical cooperation and the number of Chengdu's friendly cooperative cities rises to 34.

Chengdu Municipality and Tallinn have confirmed their intention to cooperate via MOU. Mutual notification mechanism on the information of major activities is established between the two sides. Chengdu Municipality and Tallinn actively participate in each other's international exchanges activities. At the same time, the two sides undertake high-level visits, carry out exchanges and cooperation in economic and trade, transport, IT, education culture and tourism etc and encourage two-way exchanges in chambers of commerce, communities, enterprises and talents.

In 2013, Chengdu Municipality and Tallinn established official contact stimulated by an

article on China Daily on free public transport in Chengdu. Since the establishment of official contact, the two sides have maintained close connections through personnel exchange and carried out solid cooperation in public transport, IT and culture etc. Last year, Vice Mayor of Tallinn Taavi Aas paid a visit to Chengdu and investigated Chengdu's free public transport and tourism industries.

"I marvel at the construction and development speed of Chengdu Municipality." On his first visit to Chengdu, Mayor of Tallinn Edgar Savisaar was deeply impressed by the degree of opening-up and rapid development of Chengdu Municipality and he was in great admiration of close cooperative relations between the two sides. In addition to signing the MOU establishing friendly cooperative ties with Chengdu, Edgar Savisaar gained a better understanding of Chengdu's social and industrial development.

"Tallinn is proud that skype was developed there and Chengdu's IT industry is very powerful. The two sides have great potential for development in this regard. What's more, several universities of Tallinn will now send

delegations to Chengdu to have interactions with excellent universities of Chengdu to enhance exchanges and cooperation in education." As was emphasized by Edgar Savisaar, Chengdu is full of cooperation potential. Apart from IT, the two sides boast cooperation opportunities in public transport, tourism and education etc. Tallinn would like to take this opportunity to deepen all round pragmatic cooperation between the two sides.

"Despite being relatively small in size, Tallinn has long history and boasts rich historic and cultural heritage for tourists. I hope citizens of Chengdu will travel to Tallinn and get to know the city with friendly cooperative ties with Chengdu."

Tallinn, capital of the Republic of Estonia, is the largest city of the country. Bordering Finland, Sweden and Russia, Tallinn enjoys long history and has large number of places of interest with IT, tourism and culture as its pillar industries. Tallinn is renowned as one of ten "Smart Cities" in the world and has been celebrated as the "Silicon Valley in the Baltic Sea" by the New York Times.

成都牵手黄金海岸 共创“黄金”未来

“成都和黄金海岸都在城市建设、教育、旅游等方面有自己独特的发展思路，希望我们彼此能够分享，我十分看好未来两市在经济、教育、旅游等领域的合作。”

【文/萧繁 图/张全能】



市委常委、常务副市长朱志宏会见澳大利亚黄金海岸市市长汤姆·泰特

成都与爱沙尼亚首都塔林建立友好合作关系城市仅仅一周后，34个友好合作关系城市的数量就被改写成了35个。10月21日，成都与澳大利亚黄金海岸市签署了《中华人民共和国四川省成都市与澳大利亚联邦昆士兰州黄金海岸市建立友好合作关系意向书》，两市正式建立友好合作关系，这也意味着成都在澳大利亚的友城网络进一步完备。

“我已经是第二次来成都了。我把成

都看作我的好朋友，总想再次见到它。”澳大利亚黄金海岸市市长汤姆·泰特表示，他非常喜欢成都，这次能够建立友好合作关系，让他对两市日后的合作充满希望。“成都和黄金海岸都在城市建设、教育、旅游等方面有自己独特的发展思路，希望我们彼此能够分享，我十分看好未来两市在经济、教育、旅游等领域的合作。”

据汤姆·泰特观察两市的气质有许多相似之处，他说，黄金海岸的人喜欢历史悠久的文化，恰好成都就是这样一座有内涵的城市。此外，成都气候温和，还有着富有灵气的河流，辛辣的口味也很合黄金海岸市民众的口味。不过，他最爱的还是成都的人民：黄金海岸每平方米的笑容超过澳大利亚每平方米的笑容，在他看来，成都同样如此，这里每平方米的笑容也超过了中国每平方米的笑容。

在汤姆·泰特看来，教育领域是两市未来合作的重要领域之一。他表示，留学生是传播友谊的大使，目前在黄金海岸有

5000多名中国留学生，希望未来会有更多的成都留学生来到黄金海岸，传递双方的友谊，也希望成都和黄金海岸能够共建更多的姐妹学校，让彼此的教育资源能够进一步融合。

“成都历史悠久，有温和的气候、美丽的山川河流、各种美食，还有大熊猫，是一座非常有魅力的城市，希望黄金海岸的市民都来了解这座城市。”汤姆·泰特也十分期待两市在旅游方面的合作。“希望成都到黄金海岸的直航能够早日开通，进一步促进两市人民的往来，推动旅游合作。”

成都的大熊猫闻名天下，而黄金海岸则是考拉的栖息地，而且两地都在尽全力保护稀有动物。汤姆·泰特表示，此次来蓉他带来了5个雕塑的设计样本，都是熊猫和考拉拥抱的造型，是由黄金海岸的艺术家创作的。“我希望能选出两个雕塑分别放在成都和黄金海岸，作为我们双方友谊的见证。”



“熊猫和考拉”雕塑模型

Chengdu Municipality Joining Hands with Gold Coast to Shape a “Golden” Future

“Chengdu and Gold Coast boast unique development ideas in urban construction, education and tourism etc. I do hope the two sides can share with each other in this regard and I am really optimistic about Chengdu–Gold Coast future cooperation in economy, education and tourism etc.”

[Text/ Xiao Fan]

Just one week after signing an MOU on establishing friendly cooperative relations with capital of Estonia Tallinn, the number of friendly cooperative cities of Chengdu Municipality jumped to 35. On 21st October, Chengdu Municipality and Gold Coast City of Australia signed the Letter of Intent on Establishing Friendly Cooperative Relations between Chengdu Municipality of People’s Republic of China and Gold Coast City of Queensland State of Australia Commonwealth. Chengdu Municipality and Gold Coast City formally establish friendly cooperative relations. Further improvement has been made in building Australian sister city network of Chengdu Municipality.

“This is my 2nd visit to Chengdu. I see Chengdu as my good friend and am always looking forward to meeting him.” As made clear by Tom Tate, Mayor of Gold Coast City, Australia, he loves Chengdu very much. Given Chengdu and Gold Coast friendly cooperative relations’ establishment, he is full of great expectations on the future cooperation between the two sides. “Chengdu and Gold Coast boast unique development

approaches in urban construction, education and tourism etc. I do hope the two sides will share with each other in this regard and I am really optimistic about Chengdu –Gold Coast future cooperation in economy, education and tourism etc.”

As Tom Tate sees it, Chengdu and Gold Coast share many similarities in city temperament. He says that people of Gold Coast love places with a long history and culture. Chengdu is exactly such a city with its strong cultural heritage. Besides, Chengdu enjoys mild climate with graceful rivers. The spicy and hot taste of Chengdu suits that of citizens of Gold Coast. Above all, Tom Tate loves people of Chengdu best. Smile of Gold Coast per square meter exceeds that of Australia. In Tom Tate’s point of view, the same is true to Chengdu Municipality: Smile of Chengdu per square meter exceeds that of China.

According to Tom Tate, education is very likely to become one of the cooperation priorities between Chengdu and Gold Coast. Overseas students are ambassadors spreading friendship. At present, there are more than 5000 Chinese students in Gold Coast. It is his

hope that more students from Chengdu will come to Gold Coast to spread friendship and more sister schools will be built between the two sides to further integrate each other’s education resources.

“Chengdu is a glamorous city with long history, mild climate, beautiful mountains and rivers, giant panda and various kinds of delicious food. I do hope citizens of Gold Coast will come to get to know Chengdu.” Tom Tate is also looking forward to implementing two–way cooperation in tourism. “The Chengdu –Gold Coast direct air route will be opened as soon as possible to further promote two–way personnel exchanges and tourism cooperation.”

Chengdu is world famous for the giant panda and Gold Coast is a natural habitat for koala. The two sides are sparing no effort to protect their rare animals. As mentioned by Tom Tate, he has brought 5 sculpture design samples of pandas and koalas in an embrace, originally designed by artists from Gold Coast. “I hope two sculptures will be selected and one placed in each of Chengdu and Gold Coast as the witness of friendship between the two cities.”



合影

成都—丹麦： 打开全方位合作大门

为深入挖掘成都与霍森斯两市在新能源领域的合作潜力，寻找突破口和契合点，并为“中丹新能源环保研发应用中心”注入实质性内容，经双方努力，召开了此次“成都——丹麦新能源环保研讨会”。

[文/黎笑]

今年5月，作为国际友好城市的成都市和丹麦霍森斯市在蓉建立了“中丹新能源环保研发应用中心”，该中心集新能源技术研发、转移及应用为一体，旨在为双方高等院校、产业园区、环保企业及科研机构搭建一个多方合作的长效服务平台。为更深入地挖掘两市在该领域的合作潜力，并进一步推进“中丹新能源环保研发应用中心”建设进入实质性项目合作阶段，霍森斯市组织政府及能源企业代表团一行25人于8月25日至29日来蓉考察，与

成都本地企业开展经贸对接，促进丹麦与成都在环境保护及治理方面开展合作。

寻找具体合作项目

作为考察交流的其中一环，8月27日，“成都—丹麦新能源环保研讨会”在蓉举行。来自霍森斯市的能源企业代表和成都本地的能源环保企业齐聚一堂，商讨环境保护及治理方面开展合作。成都良好的投资环境和巨大的发展潜力，让来自霍

森斯市的企业产生了强烈的合作意向。在此之前，代表团已先后对成都市环保局、四川大学等潜在合作单位进行了考察。

“成都与霍森斯市结好之后，已经有相应的友城合作框架，尤其今年5月‘中丹新能源环保研发应用中心’的设立，将更深入推进双方项目合作。”霍森斯市技术和环保局局长汤姆·希伦表示，此次研讨会就是为了这个中心寻找具体合作项目，围绕新能源技术研发、转移以及应用，为双方高等院校、产业园区、环保企业及科研



交流会现场

Chengdu-Denmark: Door for All-embraced Cooperation Opened

The Chengdu Denmark New Energy & Environmental Protection Seminar was convened after joint efforts in order to explore potentialities of two way cooperation in new energy and to make the China Denmark New Energy Environmental Protection R & D & A Center a practical organization.

[Text / Li Xiao]

机构搭建一个多方合作的长效服务平台，最终实现双赢。

“现在成都正在高速发展中，投资环境也很好，但城市拓展也带来了相应的问题，丹麦主要城市的发展也经历过这个过程，所以我们有技术和经验能够帮助到成都。此次研讨会通过丹麦众多企业的负责人与成都本地企业面对面地沟通，将更好的促成有合作意向的项目以及领域。”汤姆·希伦认为，以研讨会来促成双方的合作是一种十分有效的形式，双方有项目和工程经验的专家进行有深度的交流，共同致力于找到切实可行的合作项目，希望双方未来在水资源循环利用、土壤治理、太阳能开发等领域能有更深一步的合作。

丹麦驻重庆总领事安雅也出现在研讨会现场。当被问到丹麦与成都的合作时，安雅表示，除了环保，双方在养老领域也存在合作潜力。“随着人口的老龄化，养老问题在成都或许会日渐凸显，丹麦很希望与成都交流自己的经验，共同发展。”安雅说，现在还有很多丹麦企业不了解中国的西部投资环境，她将进一步推

介成都，促成丹麦企业来蓉投资的各项事宜，希望将来能在更多的领域展开深层次的合作。

高校合作加强新能源研究

成都是霍森斯在中国唯一的一座友城，为巩固两市的交往，霍森斯市于2012年1月在成都建立办事机构。2014年5月，两市在成都共同建立“中丹新能源环保研发应用中心”，该中心集新能源技术研发、转移及应用为一体，旨在为双方高等院校、产业园区、环保企业及科研机构搭建一个多方合作的长效服务平台，切实推动中丹双方在环保技术创新领域的交流与合作。在两市政府高度重视和积极推动下，为深入挖掘两市在该领域的合作潜力，寻找突破口和契合点，并为“中丹新能源环保研发应用中心”注入实质性内容，经双方努力，召开了此次“成都——丹麦新能源环保研讨会”。

就两个城市之间的关系，汤姆·希伦认为有很多的相似点，未来两个城市之间

还可以直接进行教育、文化、养老等更多领域的合作。“丹麦也有很多方面需要向中国学习，例如中国在大规模工程的建设以及高密度人口城市的管理方面的表现都相当出色，霍森斯市与成都的合作是共赢的，双方积极参与才能在合作项目上取得更大的推进。”

霍森斯市是丹麦近几年教育事业发展的最快的城市之一，丹麦第三大高校VIA大学学院就坐落于此。为鼓励两地高校师生交流互动，出席此次“成都——丹麦新能源环保研讨会”的嘉宾除了霍森斯市政府及能源企业代表团、成都政府官员和能源环保等领域企业代表外，还有一群来自高校的专家代表。对于参加此次研讨会，来自丹麦VIA大学的经济与技术学院院长康斯坦丁·拉西奥塔克斯表示，通过与成都高校专家面对面地在土地污染、能源节约、地下水和污染水等方面的沟通交流，将会进一步推进双方在新能源环保等领域的发展和合作。“如果双方的高校能加强对新能源环保等领域的科学研究，相信在两市的政策支持下，会取得更大的突破。”

In (this) May, Horsens of Denmark, the sister city of Chengdu, (has) worked with Chengdu to set up China Denmark New Energy Environmental Protection R & D & A Center, a long-term cooperation platform for universities, industrial parks, environmental protection enterprises and scientific research institutes from both sides to work with each other in terms of new energy technology R & D, technology transfer & application. To explore potentialities between the two cities in the these areas and drive the China Denmark New Energy Environmental Protection R & D & A Center for practical programs, Horsens (city has) organized a big government and energy business delegation of 25 delegates to visit Chengdu from August 25 to 29 to network with local business and seek cooperation possibilities with their Chengdu counterparts in environmental protection and countermeasures to address environmental pollution.

Seek specific cooperation programs

As a part of the delegation's schedule, the Chengdu Denmark New Energy & Environmental Protection Seminar was convened on August 27. Business representatives from energy sectors of both cities gathered together to discuss cooperation possibilities in environmental protection and its countermeasures. The sound investment climate and huge potential of Chengdu has won a strong commitment to collaboration from Horsens side. Before the seminar, the Horsens delegation (has) paid visits to Chengdu Environmental Protection Bureau, Sichuan University and other departments. "We already have specific cooperation framework after concluding sister cities relationship. Especially in this May, with the foundation of China Denmark New Energy Environmental Protection R & D & A Center, our cooperation

could go deeper with more practical programs.” Mr. Tom Hillen, director general from Horsens Technology and Environmental Protection Bureau said that, this seminar was hosted to seek specific cooperative programs for China Denmark New Energy Environmental Protection R & D & A Center, which is expected to be a long-acting service platform for colleges, universities, industrial parks, enterprises in environmental protection and scientific research institutes from both sides to work with each other in terms of new energy technology R&D, technology transfer and application for a win-win outcome.

“Right now, Chengdu is growing rapidly with both a sound investment climate and challenges. Major Danish cities has also been through the same issues. Therefore, we can help Chengdu with our technologies and experiences. And we believe the seminar, by offering face-to-face communication opportunities for local Chengdu business and business representatives from Denmark, will be a powerful boost to more programs cooperation intention and wider areas of future engagement.” Mr. Tom Hillen believed that, the seminar, as an effective way of in-depth exchanges to propel two way cooperation, will help to discover practical and feasible cooperation programs in terms of water and resources recyclable use, countermeasures to address soil problems and solar power

development.

Miss Anja Villefrance, Denmark consul general in Chongqing also attended the seminar. When asked to share the story of Denmark-Chengdu relationship, she observed that, besides in environmental protection, the two sides enjoy huge potential of cooperation in care for the elderly. “As the population is aging, the old-age care issue will be all the more prominent. And Denmark would like to share with Chengdu out practices in this field to help Chengdu for common prosperity.” As a number of Danish companies still do not know about the investment climate in western China yet, the consul general Anja Villefrance said she would help to raise the profile of Chengdu further to encourage more business investment from Denmark to Chengdu and extensive cooperation in more areas between Chengdu and Denmark.

Partnership between schools to enhance research in new energy

Chengdu is the only sister city of city of Horsens in China. To bring the sister cities ties even closer, Horsens set up a representative office in Chengdu in January, 2012. In May, 2014, the two cities co-founded China Denmark New Energy Environmental Protection R & D & A Center, a long-acting cooperation platform for universities, industrial

parks, environmental protection enterprises and scientific research institutes from both sides to work with each other in terms of new energy technology R & D, technology transfer & application and to deliver practical collaboration. Helped by both governments, the Chengdu Denmark New Energy & Environmental Protection Seminar was convened after joint efforts in order to explore potentialities of two way cooperation in new energy and make the China Denmark New Energy Environmental Protection R & D & A Center a practical proposition.

Speaking of the relationship between Chengdu and Horsens, Mr. Tom Hillen believed that, the two cities have a lot in common. And in the future more cooperation in education, culture and old-age care could be developed.

“For Denmark, we have a lot to learn from China. For instance, China did a great job in large-scale project construction and densely-populated urban management. Both Horsens and Chengdu could benefit from our cooperation and with dynamic participation we can have more cooperation.”

Horsens is one of the cities that enjoy fastest growth of education industry. The third university in Denmark, VIA campus is located in city of Horsens. To encourage exchange visits and exchanges between the two students and teachers, we’ve invited experts representatives from colleges and universities apart from energy sectors, environmental protection sectors and government. Mr. Constantine, dean of economic and technology school of VIA University indicated that, through the discussion and communication between us and our local Chengdu counterparts in land pollution, energy saving, underground water and polluted water, we are creating conditions for possible cooperation in new energy and environmental protection. “If the colleges and universities from both sides could work to have more research in new energy and environmental protection, together with the policy support of two city governments, we’ll surely make breakthroughs.”



中东欧记者团成都采访

成都魅力难挡 · 外国媒体点赞

来自印度、新加坡、泰国、马来西亚等国家和地区的13家亚洲主流媒体的20余名记者会聚蓉城，对成都投资环境、对外开放、现代化产业发展、特色文化及旅游资源等方面进行多维度的深入采访。

【文/黎笑】

不到2个月的时间，三批外国媒体不约而同地“点赞”成都：8月，十余家中东欧媒体集体“围观”蓉欧快铁；9月，13家亚洲主流媒体会聚蓉城，对成都投资环境、对外开放、现代化产业发展、特色文化及旅游资源等方面进行多维度的深入采访；同样是9月，15名菲律宾主流媒体记者和专栏作家飞抵成都，采访我市

发展建设成就和地震灾后重建经验等内容。不同的媒体，不同的关注视角，却都指向同一个主题：日新月异的成都吸引着世界的目光。

国际范儿 赚足感叹和惊呼

8月，省外事侨务办和市政府外办联

合组织“2014外媒看成都”。来自罗马尼亚、波兰、阿尔巴尼亚、捷克、斯洛伐克、保加利亚、匈牙利、日本以及香港特区的十余名媒体记者分两批分别于9日和12日采访蓉欧快铁。

媒体记者先后参观了青白江铁路口岸联检大厅、成都海关进出口产品陈列厅、集装箱中心站等地，了解蓉欧快铁运



Chengdu Denmark New Energy & Environmental Protection Seminar

营情况和特点。围绕蓉欧快铁开通运行情况、经济效益、未来目标、蓉欧快铁对地区产业发展、对成都和四川以及西部的对外商贸交往的意义等内容，媒体记者们踊跃采访了市物流办、成都海关和青白江区现代物流商贸园区等部门相关负责人。记者们还前往成都规划馆、高新综合保税区，成都大熊猫繁育研究基地等地参观采访，全面了解我市经济社会发展情况。

9月16日至22日，以“成都—中国内陆对外开放城市”为主题的“亚洲主流媒体聚焦魅力成都”大型采访活动在成都举行，来自印度、新加坡、泰国、马来西亚等国家和地区的13家亚洲主流媒体的20余名记者对成都投资环境、对外开放、现代化产业发展、特色文化及旅游资源等方面进行多维度的深入采访。

尽管地处内陆，但是成都已经实现了“加欧、盖亚、达澳、开美”的目标，下一步还将逐步实现“畅通全球、连接世界”。站在明亮而大气的双流国际机场航站楼里，新加坡海峡时报记者沈明霏感叹道：“十年前我来成都，是从北京转机而来的，这次则是从新加坡直接飞抵成都，只花了四个半小时，非常便捷。”

随后，亚洲主流媒体团还马不停蹄奔向位于天府新区的新川创新科技园，感受这座城市中融合产业、生态、人文、和谐新城的魅力。“这次来到成都，一个重要任务就是关注新川创新科技园，了解新加坡与中国的合作事宜。”沈明霏说。在为期7天的采访中，亚洲主流媒体团还深入采访了二环路快速公交系统、环城生态带、新农村建设、蓉欧快铁等点位。

9月17日至21日，15名菲律宾主流媒体记者和专栏作家新闻团来到成都，采访我市发展建设成就和地震灾后重建经验等内容。在蓉期间，新闻团先后参观了成

都国际友城馆、高新视窗、成都规划馆，还重点考察了都江堰市规划馆、都江堰抗震救灾·灾后重建陈列馆、翠月湖镇五桂村，了解了灾后重建的相关政策、重建资金来源、中央和地方政府在重建中所起的作用、文物如何修复等问题，表示将把这些先进经验带回菲律宾。

魅力十足·图文并茂展示成都

近年来，随着“全域开放”战略的推进，成都在吸引外资、现代化产业发展、国际交通枢纽建设等方面取得了卓越成效，成为中国经济发展中的一颗耀眼新星以及内陆城市对外开放的典型代表，越来越吸引着全球媒体来成都一探究竟。

“成都是大熊猫的故乡，这里的火锅、川菜都很诱人，早就听闻有关成都的诸多魅力，百闻不如一见，今天来成都亲眼所见、亲临感受，发现成都的魅力远不止于大熊猫、火锅、川菜。”第一次来成都的巴基斯坦黎明报记者莎哈尔说，成都是一座现代化和国际化程度如此之高的大城市，而成都的城市环境很美丽，让人流连忘返。

文莱时报记者南洋瑞也是第一次来成都，他说来到成都三天，给他的总体印象是“惊喜！”他在这个城市感受到整洁美丽、规划有序、热情好客，尤其是锦城湖美丽而舒适的环境，让他惊呼不已，也非常羡慕生活和在这座城市里的人们。他会把此次来成都的深刻感受介绍给朋友和家人，让他们对成都有更深入、全面的了解，告诉他们成都不仅有大熊猫，还有更多意想不到的惊喜。

“生态环境对现代城市发展很重要，世界上不少城市只注重经济发展，忽略了城市生态环境的维护和提升，但

成都都不一样。”印度时报传媒集团记者阿南达称，成都的城市规划井井有条，很注重生态环境发展，非常值得点赞。“成都与印度的班加罗尔是友好城市，但我认为成都城市发展更有序”。通过连续几天的接触，阿南达还感受到成都的科技发展很快，天府软件园发展水平跟印度的软件水平已差不多。同时，还给他留下另一大深刻印象——成都现代化、国际化水平非常高，这些都是他在今后采访报道中的重点。

新加坡海峡时报记者沈明霏称，此行来到成都，与十年前来成都的景象相比，这座城市的巨大变化让她惊叹不已，成都一些做法值得新加坡借鉴，比如，成都很重视生态环境规划发展，在城区沿街可以免费借骑自行车，这些既便民又有利于城市生态环保。此次来成都，除了关注大熊猫，她还关注新加坡与中国在成都的合作项目，重点在于交通和园区建设方面。



中东欧记者团成都采访



Foreign Media in Chengdu

Chengdu, an Attractive City Hard to Resist, Winning Praises from Foreign Medias

Over 20 media reporters from 13 Asia major publications from India, Singapore, Thailand and Malaysia gathered together in Chengdu to have in-depth and multi-dimensions interviews on the investment climate, openness, modernization industries, special culture and tourism offer of Chengdu.

[Text/ Li Xiao]

In less than 2 months, 3 groups of foreign media delegations simultaneously gave Chengdu a big praise (by coincidence). In August, over 10 journalists from central and eastern Europe made a group field visit to Europe-Chengdu Express Railroad. In September, 13 Asia major publications gathered together in Chengdu to have in-depth and multi-dimensions interviews on the investment climate, openness, modernization industries, special culture and tourism offer of Chengdu. In the same month of September, 15 Philippine major media journalists and columnist flew to Chengdu to have interviews on the development achievements and post-earthquake construction practices of Chengdu.

Different medias, different perspectives focusing on the same topic: the changing Chengdu is catching the eyes of the world.

International charisma Earn too much praise and exclamation

In August, Sichuan Provincial Foreign and Overseas Chinese Affairs and Chengdu Foreign Affairs Office worked together to launch “See Chengdu by Foreign Medias 2014” ,a media event. Over 10 journalists from Romania, Poland, Albania, Czech, Slovakia, Bulgaria, Hungary, Japan and Chinese Hong Kong in two groups made group interviews with Europe

Chengdu Express Railroad in August 9th and 12th respectively.

These media friends have visited the Joint-Inspection Hall of Qingbaijiang Railway Port, Products Display Room from inbound and outbound and Containers Center Station to learn about the operation performance and features of this railway. The journalists have had interviews with officials from Chengdu Logistic Office, Chengdu Customs and Qingbaijiang Modern Logistic Trade Park to learn about the operation performance, economic benefits, future objectives of Europe-Chengdu Express Railroad and its significance and influence to regional industrial development, foreign trade exchanges of

Chengdu and western China. To get an all-round understanding of Chengdu in its economic and social performance, the media delegation also paid visits to Chengdu Urban Planning Exhibition Hall, Comprehensive Bonded-area in High-tech Zone and Chengdu Breeding and Research Base for Giant Pandas. From September 16th to 22nd, "Major Asia Medias Focusing on Charming Chengdu" with the theme of "Chengdu, an open city in inland China", which was a large-scale media interview event was held in Chengdu. Over 20 media reporters from 13 Asia major publications from India, Singapore, Thailand and Malaysia gathered together in Chengdu to have in-depth and multi-dimensions interviews on the investment climate, openness, modernization industries, special culture and tourism offer of Chengdu.

Though located in inland China, Chengdu has realized its goal of connecting and integrating itself with Europe Asia, Australia and America. Its next step is to link Chengdu with the world and reach the globe. Standing in the bright and spectacular Shuangliu International Airport, Miss. Shen Mingfei, a reporter from Singapore Strait Times said with great enthusiasm that: "10 years ago, I had to fly to Chengdu by way of Beijing, but this time it only took me 4 hours to fly from Singapore directly to Chengdu, so much more convenient than before."

After the interviews in Qingbaijiang and several scenic spots, the Asia media delegation soon headed for Singapore Sichuan Science and Technology Park in Tianfu New Area to enjoy the charm of this city embodied by the perfect harmony between industries, urban, ecology and human. "I have an important task on my visit to Chengdu this time, that is to follow closely the Singapore Sichuan Science and Technology Park and the cooperation between China and Singapore," said Shen Mingfei. During the 7-day interview, the Asia media reports also paid special field visits to see how the BRT system in second-ring-road, the ecological beltway around the city, new village construction and Europe Chengdu Express

Railroad are all going on in Chengdu. From September 17th to 21st, 15 Philippine reporters and columnists from its major medias visited Chengdu to see the development progress and post-earthquake construction practices here. During their stay in Chengdu, the media delegation paid visits to Chengdu International Exhibition Hall, High-tech Window, Chengdu Urban Planning Exhibition Hall, Dujiangyan City Planning Exhibition Hall, Dujiangyan Museum for Earthquake Relief & After-quake Construction and Wugui village in Cuiyuehu in order to know more story about the policies, funding sources, the role of central and local government in post-earthquake constructions as well as how to restore the cultural relics. They said would bring the advanced practices back to Philippine.

Photo exhibition to demonstrate the amazing Chengdu

In recent years, thanks to the strategy of opening up fully to the outside world, Chengdu had made tremendous achievements in attracting foreign capital, developing modernized industries and constructing international transportation hubs. Now Chengdu has become a shining star in China's economy and the role model in opening up among inland cities and it is creating bigger appetite for global media to see what Chengdu is looking like.

"Home to pandas, Chengdu has attractive food such as Sichuan dishes and hot pot. I've heard of how Chengdu is amazing and today seeing is believing. What I saw and felt in Chengdu this time makes me firmly believe that Chengdu has a lot more to offer and to discover far beyond the cute pandas, hot pots and Sichuan food." For Shahar, who was making her first visit here, Chengdu is so modernized and internationalized and it's so beautiful that I almost want to visit again before I leave here.

A reporter from Brunei Times, who was also at his first visit here, told us that, he has been

in Chengdu for three days and he was deeply impressed by the city which is so clean, beautiful, well-organized and planned with so many friendly people, especially the fascinating and comfortable Jincheng Lake. He said he really envied the people who live and work in this beautiful city. He promised to share his affection with Chengdu with his families and friends to make them know better about Chengdu and tell them, Chengdu will always surprise you even apart from the pandas.

"Ecology matters much to city modernization. There are a great number of world cities that only care about economic development but neglect the maintenance and promotion of city's ecological environment. But Chengdu is so different and advanced." Ananda, a journalist from Indian Times Press Group commended that, Chengdu is highly praised because the city is well-organized and planned while it also gives much commitment to maintain the ecology. "Chengdu and Bangalore of India are sister cities. But to be frank, Chengdu does a better job in urban management as it is much-better organized." Ananda also found that, Chengdu's technology industry is also growing very fast and that she observes the Tianfu New Area is actually growing at the same advanced level with India software now. What impressed him deeper is the modernization and internationalization of Chengdu, and this will be his focus of media coverage.

Shen Mingfei, the reporter from Singapore Strait Times indicated that, compared with how the city looked 10 years ago, Chengdu has made huge changes and some practices of Chengdu are a perfect example for Singapore to learn from. For example, Chengdu's great commitment to improve its ecology as its citizens could ride the bikes for free just along the streets, which is an environmental friendly but also helpful move for the people. During this visit to Chengdu, Miss Shen's focus is in transportation and parking in addition to the pandas and programs between China and Singapore.



剪彩

摩尔多瓦国家馆成都“开张”

摩尔多瓦共和国在我国设立的首个国家馆正式开馆，意味着今后成都将成为摩尔多瓦特色产品在中国的分拨中心，所有货物从成都分销到中国各地，有利于加强成都与国际的交流与合作，必将对成都外向型经济发展起到积极的推动作用。

【文/萧繁 图/双流县政府提供】

8月8日，成都高新综保区双流园区进口酒食品展销中心二期正式投运，欧洲红酒王国——摩尔多瓦共和国在我国设立的首个国家馆也在这里正式开馆。这意味着，今后成都将成为摩尔多瓦特色产品在中国的分拨中心，所有货物从成都分销到中国各地，有利于加强成都与国际的交流与合作，必将对成都外向型经济发展起到积极的推动作用。副市长傅勇林会见了摩尔多瓦农业与食品工业部长瓦西里·布玛科夫与旅游部长尼古拉·柏拉图一行，并共同出席双流综保区进口酒食品展销中心二期投运暨摩尔多瓦国家馆开馆仪式。

摩尔多瓦是国际葡萄酒组织的5个创始国中最古老的红酒王国，拥有5000多年酿酒历史，是世界上最早酿制葡萄酒的国家之一。摩尔多瓦国家馆是摩尔多瓦共和国以国家名义在中国设立的首个葡萄酒展馆，以推广摩尔多瓦葡萄酒文化为宗旨，借助蓉欧快铁的交通便利，开展中高端原瓶红酒的进口、展示和销售业务，同时展销摩尔多瓦果酱、精油、原生态小牛肉等特色农产品及精致酒具。摩尔多瓦国际馆内展销的酒品有的来自吉尼斯世界纪录世界最大酒窖米列什蒂·密茨酒庄，它建于地下70米深，全长70英里犹如一

座庞大的地下迷宫。

蓉欧快铁开通返程列车后，首列返程列车将载着1万多瓶摩尔多瓦的葡萄酒抵达成都。今年年底，蓉欧快铁将增加发班次至每周两班次。随着蓉欧快铁的班次增加，除了把西部的很多产品运往国外，欧洲更多服装、肉类、酒品等贸易产品将通过这条大动脉源源不断运抵成都，对促进成都外向型经济发展起到积极示范推动作用。摩尔多瓦国家馆的开馆有很强的示范意义，成都将更好地发挥‘西部窗口’的作用，发展外向型经济，促进中欧贸易进一步发展。

Moldovan Pavilion Opened in Chengdu Municipality

The first National Exhibition Hall of Republic of Moldova officially opened in Chengdu Municipality, meaning that Chengdu will become a major allocating center for featured Moldova products in China. All the goods are distributed to places across China from Chengdu, enhancing international exchanges and cooperation and boosting foreign economic development of Chengdu Municipality.

[Text / Xiao Fan Photographer / Shuangliu County People's Government]

On 8th August, the 2nd phase of Comprehensive Bonded Zone Import Wine Exhibition Center in High Tech Zone of Chengdu Municipality was formally put into operation. The first National Exhibition Hall of European Kingdom of Red Wine—Republic of Moldova opened here, signifying Chengdu will become a major allocating center for featured Moldovan products in China. All the freight is distributed to places of China from Chengdu, enhancing international exchanges and cooperation and boosting foreign economic development of Chengdu Municipality. Vice Mayor of Chengdu Fu Yonglin met with Wassily Buffonkv, Moldova Minister of Agriculture and Food Industry and Nicolas Plato, Minister of Tourism and together attended the ceremony for the Exhibition Center's operation and the opening of Moldovan Pavilion.

The Republic of Moldova is the oldest Kingdom of red wine among 5 founding countries of OIV. With a history of more than 5000 years, Moldova is one of the earliest red wine growing countries in the world. This Moldova Pavilion is the first wine pavilion established by the Republic of Moldova in the name of the country which aims to popularize Moldovan wine culture. The Moldova Pavilion benefits from the convenient transport infrastructure of Chengdu-Xinjiang-Europe Rail and is in the business of import, marketing and sale of mid and high end bottled

wine. The Moldovan Pavilion also exhibits and sells featured products of jam, oil and original veal and exquisite drinking vessels. There are wines for exhibition and sale from Milestii Mici Chateau, the largest chateau in the world according to Guinness World Records. Milestii Mici Chateau is a huge maze built 70 meters underground and has an overall length of 250 kilometers. After the opening of the return rail service of Chengdu-Europe Express Rail, the first return express carried more than 10,000 bottles of Moldova red wine to Chengdu Municipality. By the end of 2014, the number of runs of express rail will be increased to two per week.

With the increase of runs, more products of western China will be transported to foreign countries and more trade products of clothes, pork and wine will be carried to Chengdu Municipality via this traffic artery. All these will play positive roles in boosting export-oriented economic development of Chengdu Municipality. The opening of Moldova Pavilion has a very strong demonstration effect in that Chengdu Municipality will continue to bring its role of being the "Window City in Western China" into full play by developing export-oriented economy and promoting the development of China-EU trade.



Visiting Moldovan Pavilion



参观天府新区政务中心合影



参观青羊宫合影

泰国公务员“取经”成都

泰国高级政府代表团此行旨在考察成都市社会保障、社会福利、教育、医疗、农业等领域的发展情况，学习成功经验。

[文 / 萧繁]

在泰国工商总会副主席蔡荣庄积极推动下，泰国劳工部人力保护和福利部主任帕尼率高级政府代表团于8月4日至8日来成都交流学习。代表团由泰国汶干府、也拉府、碧武里府、洛坤府等7个府的府尹以及来自卫生部、教育部、财政政策办公室等部门的高级公务员组成。此行旨在考察成都市社会保障、社会福利、教育、医疗、农业等领域的发展情况，学习成功经验。

在市政府外办的协调安排下，代表团于8月7日先后与市人社局、市民政局

和市发改委举行工作会谈，了解成都市社会保障体系建设情况，学习成都市社会福利制度改革发展经验，研习成都市“十二五”发展规划工作。座谈会上，代表团踊跃发言提问，对所关心的问题和相关市级部门进行互动交流。代表团还专程前往调研天府新区规划建设情况，并赴金堂县考察现代农业发展和统筹城乡建设情况。

“近年来成都发展迅速，我希望通过参访交流能够学习到成功的经验。”团长帕尼表示，此次访蓉加深了泰国中央政府

各机构对成都的了解和认识，成都市在社会福利、社会保障、残疾人事业等方面拥有先进而明确的发展思路 and 理念，科学制定“十二五”发展目标令他印象深刻，必将把此行宝贵交流经验带回泰国，为提升泰国生活与社会福利改革质量做出贡献。多位团员对成都市的发展经验表现出了极大的兴趣。叻武里府府尹尼西表示，他十分关注成都市的发展规划，“官方在规划时是如何进行考虑的？最具幸福感指数表现在哪些方面呢？这次访问我在成都找到了答案。”



MEETING WITH CHENGDU MUNICIPAL DEVELOPMENT AND REFORM COMMISSION

A Thai senior government officials' delegation visit to Chengdu is aimed to investigate the development conditions of Chengdu Municipality in social security and welfare, education, medical care and agriculture etc and learn from Chengdu's successful experiences.

[Text / Xiao Fan]

Thai Government Servants Learning from Chengdu Municipality

With the active encouragement of the Chairman of the Thai Chamber of Industry and Commerce, Chai Thanichanun, the Thai Labor and Human Resource and Security Minister Panich led a senior government servant delegation to have exchanges and study tour in Chengdu Municipality between 4th to 8th August. The delegation consisted of 7 governors of Thai Provinces of Bueng Kan, Yala, Nakhon and Si Thammarat etc and senior civil servants of Ministries of Health and Education and Fiscal Policy Office etc. The visit is aimed to investigate the development conditions of Chengdu Municipality in social security and welfare, education, medical care and agriculture etc and learn from Chengdu's successful experiences.

Coordinated and arranged by Chengdu FAO, on 7th August, the delegation had work meetings with Chengdu Human Resources and Social Security Bureau, Chengdu Civil Affairs Bureau and Chengdu Development

and Reform Commission, where they learned of Chengdu's development experiences in social security system construction and social welfare system reform and studied the 12th Five-Year Development Plan of Chengdu Municipality. During the seminars, delegates had face-to-face interactions with relevant municipal organs over the questions of their concern. They posed questions enthusiastically. The delegation also had a special trip to Tianfu New Area to investigate planned construction conditions and went to Jintang County to investigate the development of modern agriculture and coordinated urban and rural construction.

"Chengdu Municipality has developed by leaps and bounds over recent years. I do hope to learn from successful experiences of Chengdu during the visit and communications." As stressed by head of the delegation Panich, this visit is conducive to deepening Thai central government agencies'

understanding and recognition of Chengdu Municipality. Chengdu Municipality boasts advanced and clear-cut development ideas and concepts in social welfare and security and disabled undertaking. The scientifically-designed 12th Five-Year development objective left an unforgettable impression on Panich's mind. He is determined to take the valuable communicative experiences back to Thailand to contribute to improving Thai living and social welfare reform. Most of the delegates show strong interests in the development experiences of Chengdu Municipality Governor Nisit says that he is focusing his attention on the development plans by Chengdu Municipality: "What is the consideration of the government when making overall plans?", "What is the reflections on the happiness index" and "Finally, I have found the answers to these questions during my study tour in Chengdu Municipality."



成都—毛里求斯 首度文化“对话”

“毛里求斯-中国成都美术作品联展”是成都与东非国家在文化艺术领域的首次交流与对话，是为发展成都市与非洲地区的友好合作关系，增进成都与非洲国家之间的相互了解，促进成都对外文化交流而举办的。

[文 / 萧繁]

8月5日，由成都市人民政府外事办公室和成都市文学艺术界联合会主办，毛里求斯美术家协会和成都市美术家协会共同承办的“毛里求斯—中国成都美术作品联展”在浣花溪“文艺之家”开展。这是成都与东非国家在文化艺术领域的首次交流与对话。毛里求斯美协会主席德夫·舒拉曼先生携带9位毛里求斯艺术家的十余幅精美作品亲临成都，与成都艺术家的作品共同展出。

此次活动是为发展成都市与非洲地区的友好合作关系，增进成都与非洲国家之间的相互了解，促进成都对外文化交流而举办的。经中国驻毛里求斯大使馆推荐，成都市政府外事办邀请毛里求斯美协主席舒拉曼来蓉访问，与成都市美术家协

会进行“中-非艺术对话”，在成都市和都江堰市分别与当地美术家协会共同举办“毛里求斯—成都艺术作品联展”，并开展“感受成都，描绘成都”艺术之旅活动，如走访三圣乡艺术村和聚源画家村，与部分成都艺术家一道去成都周边古镇和风景名胜采风，共同创作艺术作品，到都江堰体验生活和采风，创作以都江堰为题材的作品。

毛里求斯协会主席德夫·舒拉曼先生表示，成都美丽的城市风景和不同的艺术风格带给他很多创作灵感。“这是我第一次来成都，城市规划非常现代化，而且环境也非常好。在成都也参观了不同的画风展览，比如手工画、水墨画等等，我也会把不同的绘画风格和文化风格融入到我

以后的艺术创作中，让中毛艺术文化互相学习和交流。”

为让更多成都市民了解非洲的文化艺术，本次参展的毛里求斯画作还于8月8日移至都江堰文化馆，与都江堰艺术家的作品共同展出。活动结束后，舒拉曼先生把成都印象及相关创作作品带到毛里求斯，创作更多关于中国成都的作品，让更多的毛里求斯民众认识了解成都。

毛里求斯共和国位于非洲东南睡、西南印度洋之上，风光旖旎、气候宜人、社会安定、多元文化和谐共荣，是马克·吐温笔下的“人间天堂”。毛里求斯旅游资源丰富，正逐渐成为游客的旅游热点目的地。未来以文化交流为起点，成都与毛里求斯将开启在更多领域内的交流合作。



Group Photo

Chengdu-Mauritius Cultural Dialogue For The First Time

Mauritius-Chinese Chengdu Fine Art Works Joint Exhibition, as the first cultural and art exchange and dialogue between Chengdu and eastern African counties, is organized to develop friendship and deepen mutual understanding and cultural exchanges between Chengdu and the African region.

[Text / Xiao Fan]

On August 5th, Mauritius-Chinese Chengdu Fine Art Works Joint Exhibition, sponsored by both Chengdu Municipal Foreign Affairs Office and Chengdu Federation of Literature and Art and co-organized by Mauritius Artist Association and Chengdu Artist Society, was staged in Home to Art and Literature in Huan huaxi park. It is the first cultural and art exchange and dialogue between Chengdu and eastern African counties. Dev Schramm, chairman of Mauritius Artist Association brought about over 10 art works from 9 Mauritius artists to Chengdu to share the stage with Chengdu works of fine art.

The reason we hosted this exhibition is to develop friendship and deepen mutual understanding and cultural exchanges between Chengdu and African region. Recommended by Chinese Embassy in Mauritius, Chengdu Municipal Foreign Affairs Office enthusiastically invited chairman Dev Schramm to visit Chengdu to dialogue with Chengdu artists. Mauritius-Chinese Chengdu Fine Art Works Joint Exhibition, was also staged

in collaboration with Dujiangyan and Chengdu local art society with "Feel Chengdu and Picture Chengdu". An art travel event was also launched including a visit to San Sheng xiang art village and Juyuan painters village, field visits together with Chengdu artists to ancient towns and scenic spots around Chengdu to co-create art works, a trip to Du jiangyan to enjoy its beautiful landscape and way of life to create art works with Du jiangyan as the motif.

Dev Schramm, chairman of Mauritius Artist Association said that, the amazing city landscape and distinctive art styles of Chengdu has been a great source of inspiration for him. "This is my first visit to Chengdu. I found Chengdu is a really modernized city with sound environment. I've been to different styles of painting exhibitions such as hand draws and Chinese ink and wash paintings. I think I'll try to integrate different painting styles and cultural languages into my own works, which is a good example for artists from both China

and Mauritius to learn from each other."

To enable more Chengdu citizens to know more about African art and culture, we've moved all the art works in display to Du Jiangyan Cultural House to share the same stage with works from Du Jiangyan artists. After the exhibition, Dev Schramm has brought several Chengdu works including Chengdu Impression to Mauritius, to create more works about Chinese Chengdu and help Mauritius people know better about Chengdu.

As an island nation in the Indian Ocean off the southeast coast of African continent, Mauritius enjoys lovely scenes, pleasant climate, social stability, cultural diversity and economic prosperity. The great writer Mark Twain even described Mauritius as a "paradise on earth". Rich in tourism offer, Mauritius is becoming a tourist hot spot for Chinese travelers. Taking the cultural exchange as a starting point, Chengdu and Mauritius will launch extensive interactions in wider areas.



交流会现场

一张APEC商旅卡 成都企业走遍16国

市政府外办以APEC商务旅行卡为桥梁，搭建面向亚太经合组织以及海外市场的外向型企业交流平台，整合海外领事保护、国际友好城市等外事资源，积极助推成都企业又好又快“走出去”。

[文 / 黎笑]

多国免办签证，直接出入；3年无须办理入境签证；走专用通道快速通关……只须申领一张APEC商务旅行卡，就可以享受如此多的“礼遇”。9月12日，APEC商务旅行卡持卡企业海外发展经

验分享暨部分驻蓉领馆商务签证交流会在成都国际友城馆举行，来自澳大利亚驻成都总领事馆、韩国驻成都总领事馆的领馆官员、成都外向型企业家、商协会代表等50余人参会，面对面的交流。会上，

澳大利亚驻成都总领事商务处高级商务经理詹文湘介绍了澳大利亚投资环境和商务签证知识。韩国驻成都总领事签证官郑在焕就韩国投资签证进行了详细讲解。来自国有企业、股份制企业和中小企业的代表分别就海外风险防范、成功商务谈判和持卡便利分享了心得和经验，如何便捷出行、更好选择海外投资项目、有效防范海外投资风险成为大家热议的话题。与会企业纷纷表示，此次活动为政企之间、企业与企业之间搭建了有效的沟通交流平台。



槛相对较高，能够拥有这个卡，已经是公司实力的一种佐证，再加上每次下飞机时，出入境速度都更快，来接机的客户也能感受到，这已经是一种无声的广告。”

整合外事资源 搭建沟通平台

协助本地商务人士办理使用APEC商务旅行卡，只是市政府外办助力本地企业“走出去”的一个缩影。随着成都打造中国西部经济核心增长极、建设国际化现代化大都市战略的深入实施，我市形成了大开放促大发展的良好格局，政府间、企业间“引进来”、“走出去”的双向互动和国际合作也日益紧密。截至目前，外国驻成都领事机构已获批12个，成都市的国际友好城市达到24个、友好合作关系城市达到36个，分布在5大洲30多个国家，国际商务交往蓬勃增长。

如何更好发挥外事资源的独特作用，帮助企业更好地融入经济全球化、助推城市的国际化，是市政府外办一直以来思考的问题。在经济全球化趋势越来越明显的今天，放眼国际市场、参与国际竞争，是企业家的战略选择，也是成熟企业的发展趋势，如何更好地服务本地企业向海外拓展，外事部门一直在不断思考和探索。

为帮助企业在海外发展中获取有效信息、规避海外投资风险，市政府外办尝试以APEC商务旅行卡为桥梁，搭建面向亚太经合组织以及海外市场的外向型

企业交流平台，整合海外领事保护、国际友好城市等外事资源，积极助推成都企业又好又快“走出去”。截至目前，全市外向型企业商务人士享受这一政策便利已达456人次。2011年~2013年全市APEC商务旅行卡累计颁发量分别为124张、156张和228张。

新闻背景

亚太经济合作组织（Asia-Pacific Economic Cooperation，简称APEC）是亚太地区最具影响的经济合作官方论坛。APEC商务旅行卡是亚太经合组织（APEC）为便利区域内商务人员往来所创立的特殊旅行证件，相当于三年多次有效签证，持卡人凭该卡及有效公务普通护照或普通护照（因私护照）可免办签证，直接出入相关经济体，并可享受快速通关。根据APEC相关评估报告，持卡人平均贸易成本减少38%，签证申请时间和出入境时间节省43.3%。根据每个经济体的不同要求，持卡人通常每次入境停留不超过60天或者不超过90天。部分持APEC商务旅行卡可至国家的原本签证时间：澳大利亚：15个工作日；新西兰：15个工作日；俄罗斯：7-10个工作日；日本：4个工作日；韩国：5个工作日。

With an APEC Business Travel Card in hand, all members can enjoy tremendous VIP services such as travelling overseas visa-free, no entrance visas within 3 years and special channel for fast customs clearance. On September 12th, Overseas Business Experiences Sharing between APEC Business Travel Card Member Enterprises & Consulates Business Visa Exchange was held in Chengdu International Exhibition Hall. Over 50 representatives from local export-oriented enterprises, business associations, Australian Consulate General and South Korea Consulate General were attracted to participate and share views. At the meeting, Mr. James, senior business manager from the Australian Consulate General briefed on the investment climate and provided information about business visas of Australia. Jeong Jaehwan, visa officer from South Korea Consulate General also introduced detailed information about investment visas to South Korea. Business representatives from SOE, joint-equity enterprises and SMEs exchanged their experiences and understanding on overseas business risk prevention, successful business

With an APEC Business Travel Card, Chengdu Enterprises Traveled Around 16 Countries

Taking the APEC Business Travel Card as an opportunity and using its international connections developed during foreign affairs and its efforts of overseas consular protection, Chengdu Foreign Affairs Office creates a wonderful platform of exchanges for export-oriented enterprises that target APEC and overseas market to go global in a fast but sound manner.

[Text / LI Xiao]

negotiation, card membership, travel services, and overseas investment program selection. The participating business representatives all believed and praised this event as an effective platform of communication between government and business and between businesses.

With one card in hand, gold pass to 16 countries

China Chengdu Import & Export Group Corporation, as an export-oriented company, sends its deputy managing director Xu Chenhui to overseas for business discussion quite often. It's a common occurrence for him to travel overseas every two days. "As senior manager of my company, I need to go overseas for visiting, discussing and signing deals. Before I had the APEC card, we have to spend heavy time and money especially visa cost. However, since 2010 applying for APEC Business Card, I have benefited a lot from it with much more time being saved and efficiency (getting lifted) improved"

Mr. Xu Chenhui recalled that, on Christmas eve, 2012, my company was informed of a big program in Papua New Guinea and we really wanted to be there for further understanding and discussion. But none of my company employees held visa to Papua New Guinea and it would take half a month (time) to apply for a new visa. "So I wanted to have a shot with my APEC Business Travel Card and saw the name of Papua New Guinea on its back face." And this discovery has delighted Mr. Xu Chenhui. "Because it means I could buy the ticket at once to be there and meet my business counterpart to discuss cooperation details." So, 48 hours later, Mr. Xu Chenhui appeared in front of the partner in Papua New Guinea. That big program is now successfully under discussion and the two sides had frequent business exchanges over the past year." | In the eyes of Mr. Xu Chenhui, APEC Business Travel Card is not only a travelling pass to foreign countries but also a symbol of company status. "The barrier to have access to this card is very high, but once you have it, the strength of your company is guaranteed. And each time,



Attending the Exchange



都江堰学生为文理学校师生表演书法、舞蹈

you can get exit and entry faster after getting off the plane, a big convenience. And this is a silent advertisement itself.”

Create platform for exchanges by connections developed in foreign affairs

Helping local businessmen to get the APEC Business Travel Card is just one of the tasks that Chengdu Foreign Affairs Office is undertaking to assist local enterprises to go global. As the city government is carrying out the strategy to build Chengdu into a core growth pole for western China's economy and a truly modernized and internationalized city, the international business cooperation and interaction between governments is gaining momentum with more enterprises are working to go global or to be attracted to Chengdu. Up till now, 12 countries have been approved to set up consulate generals in Chengdu, 24 international cities have become the sister cities of Chengdu and 36 international cities have established friendly cooperative ties with Chengdu, covering over 30 nations in 5 continents.

How best to help local enterprises to integrate

themselves into economic globalization and fuel the internationalization of Chengdu by taking advantage of its connections developed during its foreign affairs remains a question for Chengdu Foreign Affairs Office. As the world is all the more globalized, it is the strategic choice also the future trend for businessmen with vision to be a part of international completion and global market. Chengdu Foreign Affairs Office keeps looking for the answer of how to offer better services for local enterprises to access overseas market.

To help local business get effective information and avoid risks of investment overseas, Chengdu Foreign Affairs Office is taking the APEC Business Travel Card as an opportunity and using its international connections developed during foreign affairs and its efforts of overseas consular protection to create a wonderful platform of exchanges for export-oriented enterprises that target APEC and overseas market to go global in a fast but sound manner. Up till now, a total of 456 businessmen have enjoyed the favorable services of APEC Business Travel Card. From 2011 to 2013, 124, 156 and 228 such cards have been issued each year respectively.

News background

Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC in short) is the most influential official economic cooperation forum in Asia Pacific region. APEC Business Travel Card, a special travel document created for the benefit and convenience of businessmen in this region, equates to a visa valid for three years. The card holder can enjoy a visa free and fast entry or exit to or from economies within APEC region with just a valid passport for public affairs of just ordinary passports. According to the evaluation report of APEC, the APEC Business Travel Card could save on average 38 % trading cost as well as 43.3% time for visa application and entry & exit. Based on different requirements of different economies, the card holder may stay after entry no longer than 60 or 90 days each time. The regulated time for visa application for non card holder is as follows: Australia, 15 working days; New Zealand, 15 working days; Russia, 7 to 10 working days; Japan, 4 days; South Korea, 5 working days.

搭建学校沟通平台，促进教育交流发展

——都江堰外国语实验学校赴德交流

【文、图 / 都江堰市外办】

荀子曰：“习人之善，明理可达大道。”说的就是人与人之间相互交流学习，取长补短的道理。如今，学习和借鉴国外先进的、适合本国国情的经验显得尤为重要。自2013年都江堰市与德国包纳市签署《友好合作备忘录》和《友好合作关系协议书》以来，两市在历史建筑保护和开发、医疗和卫生、旅游、教育等多个领域持续开展了交流与合作。今秋九月，受包纳市政府邀请，都江堰市12名初中生赴包纳及莱比锡开展了为期15天的游学活动。

游学活动丰富多彩 学生教师获益良多

本次游学活动，都江堰学生们被安排寄宿在文理中学学生家中，以便让学生在饮食起居等各个方面感受德国的文化传统和生活方式。

文理中学为孩子们精心设计了学习课程：既有课堂学习，也有丰富多彩的体育活动和文艺联欢。学校安排孩子们参观了莱比锡现代历史展览馆、德累斯顿博物馆、莱比锡动物园等地；邀请



都江堰教师讲授中国地理课

随行的中国教师为德国学生上课，介绍中国、四川、成都、都江堰及学校的基本情况，教他们学说汉语、写汉字。

课堂上学生们对中国充满了好奇，积极的提问，课堂氛围友好而热烈。在交流中，孩子们发现对彼此的了解太少，许多德国学生只知道中国人口多，吃饭用筷子，他们没有一个去过中国。课堂外，两校教师就升学制度、职业教育的发展、教学课程的开发、选课、师生压力等问题进行了深入的交流。

学生们在和寄宿家庭的亲密接触中，既学到了一些西方生活礼仪，了解到如何与不同国家和文化背景的人相处，也懂得了入乡随俗的道理。一个德国家庭了解到寄宿的都江堰学生喜欢绿色，在归国前特别为学生准备了绿色卡纸包装的礼物。这样的一件小事，体现的是关心尊重他人和认真有礼的相处之道，给中国孩子一个难忘而倍感贴心的惊喜。

在德国游学经历，让孩子们深深认识到英语口语的重要；德国人的环保观念与实践举措，包括垃圾的分类处理，雨水

的循环使用、低碳出行等让孩子们感慨不已；更重要的是，这样的交流让孩子们第一次了解了德国同龄人的想法、爱好和生活方式，开拓了眼界，结交了朋友。

都江堰外国语实验学校与包纳市文理中学签订了《关于建立相互交流机制的备忘录》，按照备忘录约定，2015年4月，包纳市教育交流团将回访都江堰外国

语实验学校。

赴包纳市游学活动是两市友城交流实质性活动的良好开端，都江堰市还将派遣医疗人员赴德交流。相信两市交流的密切，必将提升两市办学水平，促进人民友好，而这些小使者也将成为两市友谊的桥梁。



文理学校学生带领都江堰学生参观包纳市



Group Photo

Promoting Educational Exchanges Development by Building School-to-School Communicative Platform

—Dujiangyan Foreign Languages Experimental School Exchanges Activities in Germany

[Text / Photographer / Dujiangyan Foreign Affairs Office]



Playing Together

Xunzi has it that man should learn from the well-doer to be intelligent and reasonable. The saying justifies the principle that man should draw on the strong points of others to offset one's own weakness. It is of great advantage to draw on those advanced overseas experiences that suit national conditions. Since Dujiangyan City signed an MOU on establishing friendly and cooperative ties and agreement on establishing friendly and cooperative relations with Borna, Germany, the two sides have implemented sustained exchanges and cooperation in medical care, health, tourism and education etc. In the autumn of September, at the invitation of Borna City Government, 12 junior middle school students of Dujiangyan City had a 15-day study tour in Borna and Leipzig.

Students and teachers benefit a lot from diverse and colorful study tour

During the study tour, students were hosted by home stay families of students of Art and Science Middle School of Borna to enable them to experience the cultural tradition and domestic circumstances of Germany in the aspects of food and daily life etc.

The Art and Science Middle School specially designed courses for children: classroom courses, diverse and

colorful sports activities and literature and art festivals. With the support of the school, children paid a visit to Leipzig Modern History Exhibition Hall, Dresden Museum and Leipzig Zoo etc. Chinese teachers of Dujiangyan delegation were invited to give lectures to German students on the basic conditions of China, Sichuan, Chengdu and Dujiangyan and teach them to speak Chinese and write Chinese characters.

Students were full of curiosity about China in the classrooms and asked questions enthusiastically. The class was filled with friendly and warm atmosphere. In the exchanges, children found they knew little about each other. Most of the German students just knew China has a large population and use chopsticks to eat. None of them had been to China. After class, teachers of two schools had in-depth exchanges on school graduation system, professional education development, curriculum design, course selection and pressures on teachers and students etc.

The study tour in Borna is a good start for even more substantive sister city exchange activities. Dujiangyan City will also send medical personnel to conduct exchanges in Germany. Close exchanges between the two sides are bound to improve the school running levels of the two sides and promote people-to-people friendship and the young envoys will become bridges for Dujiangyan-Borna friendship.

EVENTS



东盟文化旅游图片展





第九届中国-东盟民间友好大会
The 9th Conference on ASEAN-China People-to-People Friendship
开幕式暨欢迎晚宴
Opening Ceremony & Welcome Banquet

中国·成都 Chengdu, China
2014.4.17

第九届中国-东盟友好大会开幕式合影

委印单位：成都市人民政府外事办公室
承印单位：四川和记印务有限公司
准印证号：川成新出内字（2014）014
内部资料：免费交流